

BIBLE - TRANSLATIONS.

1890.

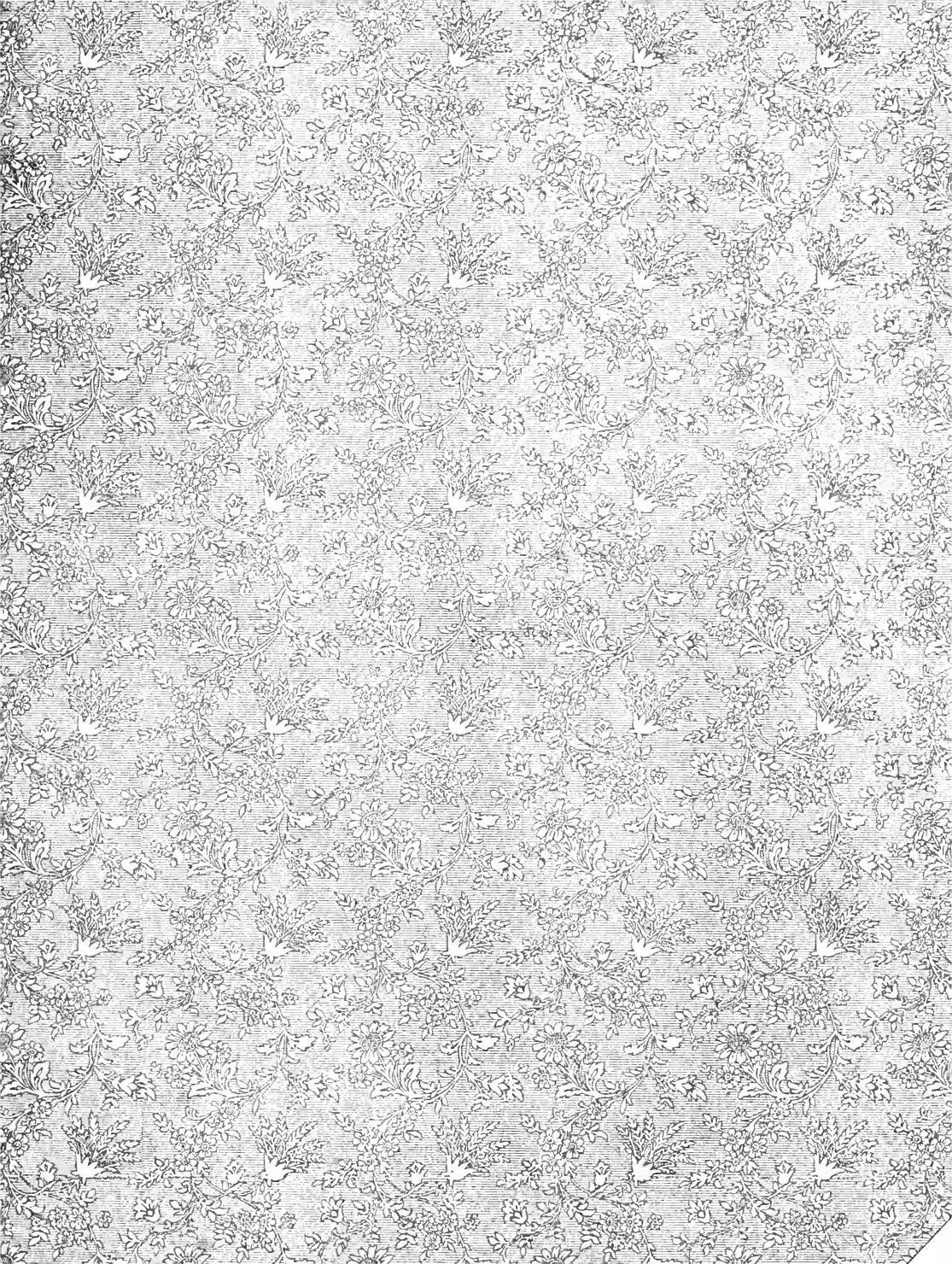
BS450
.C98

R. N. CUST.

3,28.22.

From the Library of
Professor Benjamin Breckinridge Warfield
Bequeathed by him to
the Library of
Princeton Theological Seminary

BS450
.C98





BIBLE-TRANSLATIONS.





BELLINI.

JEROME.

NATIONAL GALLERY,
LONDON



THREE LISTS
OF
BIBLE - TRANSLATIONS

ACTUALLY ACCOMPLISHED,
CORRECTED UP TO AUGUST 1, 1890.

- I. ALPHABETICAL. 2. GEOGRAPHICAL.
3. LINGUISTIC.

BY
ROBERT NEEDHAM CUST, LL.D.,

HONORARY GOVERNOR OF BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY, MEMBER OF COUNCIL OF ROYAL GEOGRAPHICAL SOCIETY, HONORARY SECRETARY OF ROYAL ASIATIC SOCIETY.

AUTHOR OF MODERN LANGUAGES OF EAST INDIES, MODERN LANGUAGES OF AFRICA, LANGUAGES OF OCEANIA, LANGUAGES OF THE CAUCASUS, LANGUAGES OF THE TURKI BRANCH OF THE URAL-ALTAIC FAMILY, LANGUAGES OF AMERICA (*in preparation*).

Πόλλαι μὲν Θνήτοις γλώσσαι, μιὰ δ'ἀθανατοῖσι.

LONDON :
ELLIOT STOCK, 62, PATERNOSTER ROW.

1890.

HERTFORD :

PRINTED BY STEPHEN AUSTIN AND SONS.

To the Memory

OF

JEROME,

THE FIRST AND GREATEST OF THE NOBLE ARMY

OF

HOLY AND DEVOTED MEN,

TO WHOM THE SPECIAL GRACE HAS BEEN GIVEN

TO

TRANSFER FAITHFULLY AND SKILFULLY

THE WORD OF GOD

TO THE LANGUAGES OF THE WORLD FOR THE CONVERSION

OF

NATION AFTER NATION, AND GENERATION AFTER GENERATION.

Sept. 30, 1890.
JEROME'S DAY.

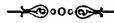


CONTENTS.

FRONTISPIECE	(Jerome, by <i>Bellini</i> , National Gallery of London).	
		PAGE
INTRODUCTION	. . . . .	I
PART I.	. . . . .	21
PART II.	. . . . .	49
PART III.	. . . . .	83
APPENDIX A.	. . . . .	105
„ B.	. . . . .	107
„ C.	. . . . .	108
„ D.	. . . . .	109
ADDENDA SHEET	. . . . .	111
INDEX	. . . . .	115



INTRODUCTION.



IN 1886 I published a List of Bible-Translations actually accomplished, arranged according to the Linguistic Families, and indicating the source of each Translation. In 1889 I published a List of Bible-Translations actually accomplished, arranged according to the Geographical Distribution of the populations using such Translations, and indicating the form of written character used for each translation.

In 1890 I now publish a third List of Bible-Translations actually accomplished, arranged alphabetically according to the Language, with the Dialects of each, if any exist, in the adjoining column. I indicate in the following columns, (1) the locality, (2) amount of population of speakers, (3) probable duration of the language, (4) and amount of Translation-work done.

The following principles of these lists are brought to special notice :

- (1) The work is actually done, or in course of doing.
- (2) The versions are in actual, or approximate, circulation.
- (3) Obsolete and useless Versions are excluded.

- (4) The object of the Version is Evangelisation.
- (5) The record includes all Bible-Societies.
- (6) No notice is taken of plurality of versions, if they exist.
- (7) All names are entered on one uniform principle of transliteration and terminology, with stress-accent to help the pronunciation.
- (8) Languages are discriminated scientifically from Dialects of the same language on certain understood principles, and no other terms but Language and Dialect are used.

In the last column of the Alphabetical List, to which the inquirer will naturally turn first, and which is entered as List No. I., is a reference to the entry in the Geographical List No. II., and this will show, where the Language is spoken, and in what written character it appears.

In the last column of the Geographical List No. II. is a reference to the Linguistic List No. III., to satisfy those, who wish to obtain scientific information, not of practical value for purposes of Evangelisation, but of surpassing interest to the Scholar and Student, who is informed in the last column of the name of the Society, which has published each Translation.

If my life be spared, I may be able to issue a fourth List of the Languages, in which no Translation has been made, and which yet are worthy of it. This will be a matter of time, study, and reflection, and requires me to complete my survey of the Languages of the World, and weigh the importance, and circumstances, of each unrepresented Language.

Certain Appendices are added for further illustration of the subject.

- A. Table of Languages (exclusive of Dialects) spoken by populations grouped in Classes according to their importance, as possible vehicles of Divine Truth.
- B. Table of Obsolete Translations, which are of no Evangelising value.
- C. Table of Versions in existence before the British and Foreign Bible Society led the way in the glorious career of giving the Bible to the World at large.
- D. Alphabetical list of some of the great and good men, who have, as faithful translators of the Bible, left a more enduring monument of themselves than one in Stone or Brass.

My object is to shut out for the future all the vagueness, and uncertainty, which surrounded Bible-work. We ought to know whether a language is worthy of a translation, by how many it would be read, in what part of the world, what is the proper name of that language, whether it is only a Dialect of another language, or a Jargon, whether it is a dead language, or, if a living language, what prospect of vitality it has. The word "Jargon" has crept into use: it is something better than an illiterate Patois, and something worse than a recognized literary Dialect. Bible-Translations in Jargons exist only for the use of Jews in Europe, or Negroes in America. It is a waste of money to spend it on translations into languages, which are doomed to extinction in a short period by an inexorable law: in each case therefore it is a question of sound judgment, whether a translation should be accepted, the work of an unduly sanguine translator: it is also wise to reflect, whether the translation of the whole Bible is necessary for a small population in a low state of

civilisation. Appendix A shows the languages grouped in classes according to their relative importance: a study of these classes will enable an opinion to be formed, whether the translation of the whole Bible should be pressed forward: as a fact the great "*Conquering*" languages of the world have been provided for, and the majority of the second or "*Permanent*" class. Year by year languages will die out, and the translations must be removed from the efficient list, and placed away with the Honoured Dead, and the worthies, who have outlived their usefulness. Some, though dead, like the Ethiopic, Hebrew, Koptic, Latin, Mongol (Literary), Pali, Sanskrit, Slavonic, and Syriac Peshito, are still kept on the active list out of deference to the wishes of those, who desire to purchase them for Educational, Exegetical, or Liturgical purposes, though on a strict application of my fourth principle above stated they ought to be excluded, and I am almost inclined to exclude them.

The population of the Earth is thus distributed roughly :

1. Europe	. . .	312½ Millions.
2. Asia	. . .	800 Millions.
3. Africa	. . .	200 Millions.
4. America	. . .	86 Millions.
5. Oceania	. . .	4½ Millions.

Total . . . 1403 Millions.

The total number of mutually unintelligible forms of speech, whether carelessly called "tongues," or scientifically differentiated as Languages, Dialects of Languages, or Jargons, is certainly more than two thousand. No finality has been attained, or is likely in this

generation to be attained, as the face of the Earth has not yet been fully explored. Many of these languages are not likely to attain the honour of being entrusted with the oracles of God : they will perish before their turn comes.

In filling up the column "Population of Speakers" I became aware how extremely imperfect our data are. Where I could find no entry in an esteemed work, which at the same time commended itself to my judgment, I have preferred to enter the word "Unknown." Those, who have accurate information, can make their own entries, and no doubt attention will be called to the subject. English is unquestionably the great leading language of the world, and deserves the honour, being free from the useless bondage of Gender, Number, Case, and Tense.

In filling up the column "Probable Duration of Language" I have been guided by my own observations, and am quite prepared to reconsider any entry for cause shown.

Many considerations occur. Some populations are bilingual. In which language shall the Bible be supplied to them? It is not a matter, in which the prejudices of the Priesthood, or the blind policy of a Ruler, should be allowed to interfere : nor is it possible to forejudge the wishes of a people.

Nor should the reader blame the compiler of these Lists, or the compiler be vexed, if within a very few years after he has sent forth his work, additions and emendations are required, as the work of Translation is yearly progressive, and new names appear, and it is hoped, that those, into whose hands these lists fall, the result of much labour, will care to keep them corrected up to the mark, until

the time, when a new and revised edition is required. To me, who am in general way acquainted with the circumstances of all these languages, as a shepherd is with his sheep, it is painful to hear a friend ask in Committee: "In what part of the world is this language spoken? Are the speakers Christian, Mahometan, or "Pagan?" It was impossible formerly to get accurate information: it is no longer so now.

As regards the Geographical List No. II., the primary division of the five portions of the Globe is by "Regions," formed for convenience of the subject. The second subdivision is by "languages." From a language is differentiated a dialect by phonetics, word-store, and structure. *Ex. gr.* Venetian and Neapolitan are dialects of Italian; Spanish and Portuguese, Swedish and Danish, are separate languages.

A language is entered but once. French appears under France, but the third column tells us, that the language, called French, is the Vernacular of part of Belgium, part of Switzerland, part of Italy, part of Great Britain, viz. the Channel Islands, Canada and Mauritius, and so on. The same column tells us in what countries, and, as far as possible, in what Provinces of that country, the language is spoken. This has been a most laborious task, and it cannot be pretended, that the inquiry has been exhausted. It has required a very serious amount of labour, an accumulation of general knowledge, and a great deal of leisure, to accomplish what has been done, for innumerable references had to be made to Geographical and Linguistic Books.

As the scope of the work is Catholic, translations published by

all Bible-Societies, and other Associations, are entered. Notice is made of the three forms, in which a translation can appear, in addition to the original form, in which it left the hand of the translator, (1) as a diglott, (2) in a particular dialect, and (3) a particular form of Written Character.

A difficulty has occurred in the grouping of some dialects. Take for instance the Lapp language: it has three dialects: the language is entered under Russia, where the main dialect is spoken: two dialects are shown, as Norse and Swedish, necessarily entered under Russia, but in the enumeration they count under Norway and Sweden. The same remark applies to Mongol: one dialect counts under China.

To secure precision, the nature of the Written Character of every version is stated: the following are represented:

- I. Ideograms. Some of the translations of languages current in China.
- II. Syllabaries. North American, Japan.
- III. Alphabets. 1 Roman, 2 Gothic, 3 Irish, 4 Cyril, 5 Greek, 6 Syriac, 7 Arabic, 8 Hebrew, 9 Armenian, 10 Georgian, 11 Mongol, 12 Manchu, 13 Gurmúkhi, 14 Deva-Nágari, 15 Nágari, 16 Pahári, 17 Bangáli, 18 U'riya, 19 Modhi, 20 Gujaráti, 21 Tamil, 22 Télugu, 23 Karnáta, 24 Malayálam, 25 Sinháli, 26 Pali, 27 Barma, 28 Pegu, 29 Siam, 30 Tibet, 31 Java, 32 Batta, 33 Bugi, 34 Macassar, 35 Koréa, 36 Koptic, 37 Amháric, 38 Ethiopic.

Care has been taken to get rid of all the adjectival suffixes, which have been fastened on to the root-word. For instance, the

words Ehst, Rouman, Liv, etc., take the place of Esth-onian, Rouman-ian, Liv-onian. There can be no good reason for adding final syllables to the root-words. The well-known Greek, Swiss, Russ, Dutch, are not long words, but are familiarly used. Why then coin such words as Ruthen-ian, Croat-ian, Wend-ish, Piedmont-ese, Bulgár-ian, Kurd-ish, Sinhal-ese, Assam-ese, Mongolian, Bali-nese, Osset-inian, Cheremisi-an, and Lapp-onese? In the Russ language another set of adjectival suffixes are attached to the names in the Russian Catalogue. In the German language another set of adjectival suffixes are attached to the names in the German and Austrian Catalogues. This creates difficulties, and gives rise to errors, which are avoided by the maintenance of one uniform terminology in Scientific Catalogues. In the Arian languages of Northern India there is one linguistic suffix, which is used with a few exceptions, and that has been preserved, but there is no reason for adding the Arian suffix to Non-Arian languages, such as Sontal-i, Gond-i, unless the name is an Arian name superimposed, as the Malto or Maler is called geographically Rajmahál-i, because the tribe resides in that Political Division, and Pahár-i, because their residence is in the Hills.

The use of some terms is out of date, such as Orenburg-Turki for Kirghíz-Turki, because the original translator resided at Orenburg, Karass-Turki for Nogai-Turki, because the translator resided at the obscure village of Karass. The word Tartar should never be used at all. It is a tribal, not a linguistic term, and is synonymous with Turki. Why, again, should the languages of China be grouped under the general term of "Chinese"? The languages of

India are not grouped under the general term of Indian. The terms "Indian" and "Chinese" have no occasion to be used at all, as each language of those great countries has its own name.

Then, again, the entering of the same language a second time, because an edition has been struck off in a different "Written Character," is confusing. If the English Bible were printed for the convenience of a class of the English-reading world in an Alphabet used by people in India, it would still be English, and an Urdu translation is still Urdu, whether it appears in the Roman, Arabic, or Nágari Alphabet. Judeo-German, long entered as a separate language, is only pure German in the Hebrew Alphabet. Such expressions as Armeno-Turki, Judeo-Persian, Judeo-Arabic, suggest something very different from the fact. The uninstructed reader would suppose, that they were dialects, when they are only the Osmánli-Turki in the Armenian Alphabet, the Persian in the Hebrew Alphabet, and the Arabic in the Hebrew Alphabet. The use of the word "type," or letters, is objectionable, when some form of Written Character is intended. Obviously the English language can be printed in many different *types*, such as pica, pearl, etc., but it is the same "Alphabet." The use of the word "Alphabet" as a general term is inaccurate, as some translations are in Ideograms, or Syllabaries, which are totally distinct from an Alphabet. This word, thus formed from the first two letters of the Phenician and Greek Alphabets, is now applied to all collections of symbols, so organised as to represent accurately the sounds of each language. An Alphabet consists of consonants and vowels separate, a syllabary is composed of syllables necessarily composed of consonants and

vowels united. Therefore the general term of the subject is "Written Character"; the three subdivisions are Ideograms, Syllabaries, Alphabets: the word "letter" is only used when discussing the interior organisation of an Alphabet: the word "type" is a technical term of the Printing Office.

The spelling of Names should be on one uniform system, as settled by the Royal Geographical Society, the Ordnance Department of the Admiralty, and the Government of British India, and an attempt has been made to introduce an accurate system.

The words "Roman Alphabet" cover a great variety of forms of that Alphabet, which it would be impossible to express in a statement such as the one now prepared. This Alphabet has been adapted to express a great variety of sounds by diacritical marks, additional symbols, new combinations of letters, and new values given to the symbols. The same remark applies to the Arabic Alphabet, which has been enlarged to express the sounds of the Persian language, and still further enlarged to express the sounds of the Urdu language. In some cases Syllabaries have been devised by Translators, and the Ideographic symbols, proper to the Book-language, and Mandarin-language in China, have been adapted for expressing the sounds of Provincial Vernaculars. It is sufficient for my purpose to indicate generally what form of "Written Character" has been used.

A careful distinction must be made betwixt languages, that are "*Dead*" and "*Extinct*." When a language like Latin, Sanskrit, Hebrew, and Slavonic, ceases to live on the lips of men as a Vernacular, it is "Dead," though perfectly intelligible and useful, as a medium of oral or written communication. But, when the

power to read, and understand, a language has faded away from the knowledge even of Scholars, it is "Extinct," though possibly it may be resuscitated, as a curiosity, or for purposes of antiquarian research. Instances of resuscitated "*Extinct*" languages offer themselves in the Egyptian, Babylonian, and Assyrian. Instances of the languages still hopelessly "*Extinct*" are the Etruscan, Cyriot, and Hittite. It is a glad fact, that no language, to which has been committed the Oracles of God, has ever become "Extinct," or passed away from the reservoir of Human Knowledge.

As regards the obsolete translations under Principle 3, I have omitted them. It is throwing dust into the eyes to retain them. A certain number of the names, entered as dialects of the Hindi language are palpably of no use, and never were. The New England Indian translation in N. America is useless, because the speakers of that language have all died out. The Narinyéri translation in Australia is useless, although the tribe exists, for the edition is exhausted, and no second edition has ever been called for. I was unable to secure a copy for my private library.

I now come to the consideration of the future work of Bible-Societies. What remains to be done? Much every way. There is no doubt, that the leading languages of the world, those forms of speech, in which Laws are given, and the lessons of Civilisation taught to Millions, are entirely provided for, or the work is well in hand. Many little languages of petty tribes will disappear before their turn comes, being swallowed up, or trodden down, by their stronger and more fortunate neighbours. We need not trouble ourselves about them. Between the leading languages of the world

and the ephemeral patois of petty tribes, lie a vast number of forms of speech, some of which have been disposed of, and some remain for consideration. And that consideration must extend to the number of persons, who speak that language, the immediate contiguity of those speakers to other nations, the degree of culture of those speakers. For instance, is there any chance of their being able to read? We must then consider, whether we have capable translators, men living among the people, not mere scholars in a distant country, and whether the means of distributing the copies exist. It is of no use being in a hurry. Time is on our side. The marvellous, unlooked-for, undreamt-of, success of the past eighty years encourages us to keep steadily on, and not waste our resources by wild schemes. Perhaps the success of the Past is humanly to be attributed to the extreme sobriety of the action of both Missionary and Bible-Societies.

The work before us is threefold.

- A. Where a portion only of the Bible has been translated, perhaps one single Gospel, to press on further translation, if required. This by itself is a gigantic task, but the existence of one portion paves the way to the preparation of the whole book.
- B. Systematic Revision of the work already done is necessary, until we arrive at the degree of certainty, at which, for instance, we have arrived in the case of the Malagási Scriptures, where a Revision-Committee of competent scholars, belonging to different Churches, have placed their stamp of approval upon the Version. We may feel a reasonable distrust of the numerous "one-man" translations, and, as those venerable

Scholars pass away, a new generation must sit in judgment upon their life's work, and it is no discredit to them to say, that the younger men may be riper Scholars, though not better men. This is another gigantic, and most costly task, which will tax our resources unceasingly.

C. If there were no new languages to be dealt with, there would therefore be still ample work for Bible-Societies, in addition to the business-operations of printing, binding, transmitting, and distributing. But there are new languages, and I turn to this subject.

It is of no use for ingenious and laborious compilers to prepare lists of languages from the tables in Cyclopædias, or Treatises, or books of general information. The names thus collected are mere counters, with no impression upon them. I have been through some of them, name by name, and recognise most of them as tribal names, but not necessarily representing different languages. In fact, the world has not yet been fully discovered geographically, nor its linguistic secrets revealed by inquiries on the spot, though enormous progress is being made, and each year contributes additions to our knowledge, and the groundwork for new translations. We must recollect, that the use of a *great* language is an essential promoter of Civilisation, and that it would be doing an injury to a tribe to do aught, that would isolate it from the benefit of the great current of Civilisation flowing round it. It is not quite clear, what advantage the Welsh obtain by encouraging the use of an antique and non-reproductive vehicle of communication by the side of the greatest World-language of any Epoch of History; they present the spectacle of a population

of a million trying to maintain a wall of language-separation from a population of two hundred millions. A Bible-Society should not hastily accept a translation in a new language, until it has satisfied itself, whether that language has vitality, and whether it is to the interest of those, who speak it, that it should have vitality.

As regards Europe our task is done. The great languages must and will have their way, and it is not to the advantage of the people to bolster up the Fris of Holland, the Basque of the Pyrenées, the Romansch of the Grisons, the Finnic languages, other than Finn proper, of Russia in Europe and Asia. The demand for them will decrease yearly, and at length they will fall out of print, and be removed from the Active Service list, as veterans, who have done the work assigned to them. In Switzerland there are numerous Patois, spoken by the better class females, and the villagers, but no one would think of conducting Divine Service, or publishing the Bible, in such a linguistic medium.

As regards Asia, much remains to be done. The Hyperborean Group of five Languages is entirely untouched, and yet the speakers, numbering 25,000, are as worthy of attention as their congeners, the Tukur and Eskimo in North America. Nothing has been done for the Samoyéd, the Bashkir, the Turki of Yarkand, the Túngús, the Soyot. It is presumed, that all the inhabitants of Arabia speak Arabic, but this may be questioned: at any rate nothing is done for Bible-Distribution. In India there is still a harvest to be got in from the Province of Assam, the Regions behind Kashmír and Afghanistan, the Province of Barma, the Central Provinces, and the Andaman Islands. In the Indo-Chinese Peninsula the great languages of

Kambodia, and the Basin of the great River Me-kong, are unrepresented. In the Empire of China, however well the Maritime Provinces are supplied, we know little of the wants of the interior Provinces, even of the particular Vernaculars of the great Chinese people, much less of the aboriginal races, speaking different languages, and the population of the great Kingdom of Tibet, and of High Asia. In the Indian Archipelago the Isles still wait for the Law of the Lord to be brought by those, to whom those oracles have been committed ; the Philippine Islands, the Moluccas, Borneo and the Timor Group. In many of these, from the circumstance, that the language-Regions are vast plateaux, or segregated valleys, or Islands of the Ocean, there is reason to expect permanence to the existing vehicles of speech, and yet nothing has been done. Here lies the work of the youth in our public schools, or of the babes in our nurseries, who will be on the Bible-Society Committees at the end of half a century.

In Asia we know of the existence of unrepresented languages. In Africa we are thrown back to a more primitive stage. We have to be informed by each enterprising traveller, each mighty hunter of wild beasts, each holy Missionary, who has gone forth to be a fisher of men, of the existence of vast tribes, speaking totally unknown languages, languages of marvellous beauty and power ; and yet they are not savages. They are indeed capable of being turned into wild beasts by bad treatment at the hands of cruel white men ; but they are amenable to reason, open to persuasion, and giving ample proof of gentle and loving natures, if one of the superior race, like Livingstone, and the young Missionary, Arnot, on whom the mantle of the old Philo-African has fallen, comes unarmed among them,

and treats them with kindness and sympathy. It would be waste of time to enumerate the languages of Africa, which, though worthy of the honour, are still unrepresented in the battle-roll of the Bible-Societies, for they represent a number, which no man knoweth, but which will be revealed to after-ages. I can only indicate the Regions, where the work has to be done, and refer them to my *Modern Languages of Africa* (1883, Trübner) for detail, and the later Reports from the Field.

1. The Region betwixt the Red Sea and the River Nile.
2. Somáli-land, Galla-land, E. Equatorial Africa, as far S. as the River Zambési, and W. as Lake Albert Nyanza and Lake Tanganyika.
3. The Upper Basin of the River Nile, the Basin of the River Kongo, and the Regions betwixt those two great Basins.
4. The Basin of Lake Chad, and River Zambési.
5. The Basin of the River Niger.
6. The poor Bushmen of South Africa.
7. The West Coast within the Tropics.

The next Century will accomplish this, though our eyes will not see it, but we of this century can rejoice to see the day, though afar off, when each African in his own language shall read of the wonderful works of his God. It must be recollected, that the population of these Regions exceeds one hundred Millions of a race not in the least likely to die out, endowed with a vitality, on which the ill-treatment of centuries has made no impression. In comparison therefore with these Regions, how small seems the population of a small island in Melanesia, about 1500 in number, on whom the

sentence of speedy extinction has been passed by some inexorable law of Nature, for whom, however, by the industry of one or more Missionaries, the whole Bible has been supplied in a language, soon to be placed away on the shelf, as a thing that has been!

In North America, owing to the happy circumstance, that the political control has been exclusively in the hands of Great Britain and the United States, so much Bible-work has been done, that presumably, considering the scant population, little remains for the future, especially when the policy has been adopted by the Government of the United States of making English the Educational language of the Natives, which will gradually, though surely, lead to the extinction of the Native Vernaculars.

In Central and South America a great harvest of Bible-work has still to be reaped. It is comparatively a terra incognita, and it will be necessary to proceed with great caution. If there were more Missionary-Societies, and more Missionaries, there would be more translations. Until facts are collected, it is impossible to express any opinion, but that a great work has to be done among the races of Central and South America; but whether the vehicle of instruction is to be the Native languages, or the Spanish and Portuguese, remains to be seen.

In Oceania the work of Polynesia and Mikronesia seems to be nearly done. In Melanesia, New Guinea and its adjacent Islands remain to be dealt with, and unhappy Australia, with a population of 70,000 to 80,000 (Wallace's Australia, 1879, p. 106) and more than fifty languages (p. 602), is unrepresented by any translation, which is deemed worthy of being distributed. If English is to be made

the vehicle of Instruction and Evangelisation, we have only to bow to the circumstances, and remove the Island from the lists of Bible-Societies, so far as translations are concerned.

The third or Linguistic List requires some remark. The languages of the World have been provisionally divided into Families, or Groups, but nothing like finality, or exhaustion of the subject, has been attained. Every portion of the World is represented on the lists of the Bible-Society, except unhappy Australia. It is a marvellous surprise to a Scholar, who has never left Europe, to have a translation of a Gospel handed to him, of the genuineness, and the approximate accuracy of which there can be no doubt, in a language unprovided with scientific works, or literary helps. From this text the Scholar, by a reverse process to the Translator, works out the linguistic features of the new language, the phonetics, the word-store, and the structure, discovers affinities with known languages, notes the variation, and makes a provisional classification. Thus the Bible-Societies have mightily contributed to the expansion of Knowledge. I myself receive constant application for copies, or references on certain subjects, standing as I try to stand as an intermediary betwixt the Translators in the Field and the Scholars of Europe at home.

TABLE OF ABBREVIATIONS.

B.	Whole Bible.	U.	Uncertain future.	Gt.	Great.
N.S.E.W.	North, South, East, West.	M.	Moribund.	Brit.	British, Britain.
Cent.	Central.	D.	Dead.	Mil.	Million.
O.T.	Old Testament.	Gen.	Genesis.	Cap.	Chapter.
N.T.	New Testament.	Ex.	Exodus.	Lit.	Liturgical.
U.S.	United States.	Lev.	Leviticus.	K.	Kingdom.
I.	Island.	Psl.	Psalms.	Pro.	Province.
Equat.	Equatorial.	Pent.	Pentateuch.	Em.	Empire.
Di.	Dialect.	Is.	Isaiah.	R.	Republic.
C.	Conquering.	Matt.	Matthew.	N.W.	North West.
P.	Permanent.	Gos.	Gospel.	Col.	Colony.
I.	Isolated.	Epis.	Epistle.		
O.V.	Old Version.		B.M.S.	Baptist	Missionary Society.
S.P.C.K.	Society for Promoting Christian Knowledge.	M.M.S.	Moravian	Missionary	Society.
B.F.B.S.	British and Foreign Bible Society.	C.M.S.	Church	Missionary	Society.
A.B.S.	American Bible Society.	L.M.S.	London	Missionary	Society.
N.B.S.S.	National Bible Society of Scotland.	A.B.M.S.	American Baptist	Missionary	Society.
B.T.S.	Bible Translation Society (Baptist).	A.B.F.M.	American Board of Foreign	Missions.	
R.B.S.	Russian Bible Society.	A.P.M.S.	American Presbyterian	Missionary	Society.
Ba.B.S.	Basle Bible Society.	M.M.	Melanesian	Mission.	
N.B.S.	Netherlands Bible Society.	U.M.	Universities	Mission.	
Br.B.S.	Bremen Bible Society.	W.M.S.	Wesleyan	Missionary	Society.
C.B.S.	Coire Bible Society.	B.B.T.S.	Barma Bible and Tract	Society.	
D.B.S.	Danish Bible Society.	U.M.S.	United Methodist	Society.	
No.B.S.	Norwegian Bible Society.	F.C.S.M.	Free Church of Scotland	Mission.	
P.B.S.	Prussian Bible Society.	C.P.M.	Canada	Presbyterian	Mission.

PART I.

ALPHABETICAL LIST
OF
BIBLE-TRANSLATIONS.

PART I.

ALPHABETICAL LIST OF LANGUAGES AND DIALECTS

INTO WHICH THE HOLY SCRIPTURES, OR INTEGRAL PORTIONS THEREOF, HAVE BEEN TRANSLATED, WITH PARTICULARS AS TO THE LOCALITY, AMOUNT OF POPULATION OF SPEAKERS, PROBABLE DURATION OF THE LANGUAGE, AND AMOUNT OF TRANSLATION WORK DONE.

No.	Language.	Dialect.	Locality.	Population of Speakers.	Probable Duration of Language.	Amount of Translation Work done.	Number in Geographical List.
1	Akrá or Gá	..	W. Equat. Africa	100,000	P	B.	19
2	Aimará	..	S. America	370,000	U	Luke	5
3	Ainu	..	Japan	15,000	M	Jonab, Matt.	2
4	Akkawáy	..	S. America	unknown	U	Gen. Matt. part	2
5	Alban	1	Tosk or S. Turkey	} 1½ Mil.	P	N.T.	} 3
		2	Gheg or N. ..		P	N.T. Psl.	
6	Aliout	..	Arctic Coast N. America	unknown	U	Matt.	3
7	Alfuor	..	Celebes I. Ma-laisia	unknown	U	Matt.	9
8	Amhára	..	Abyssinia	2 Mil.	P	B.	1

No.	Language.	Dialect.	Locality.	Population of Speakers.	Probable Duration of Language.	Amount of Translation Work done.	Number in Geographical List.
9	Amoy	..	S. China	15 Mil.	P	B.	6
10	Aneityum I.	..	Melanesia	3,600	I	B.	6
11	Aníwa I.	..	Melanesia	500	I	N.T. parts	8
12	Annam	..	Indo-China	10½ Mil.	P	Luke	4
13	Api or Baki	..	Melanesia	unknown	I	Mark	14
14	Arabic	1 Standard 2 Malta	W. Asia Gt. Brit.	50 Mil.	C M	B. Matt. John, Acts	1
15	Arawák	..	S. America	2000	U	Acts	3
16	Armenian	1 Ancient 2 Ararat (E.) 3 Modern (W.)	S. Russia, Asia S. Russia, Asia Turkey	Lit. 4 Mil.	P P P	B. B. B.	5
17	Asámi	..	Cent. Brit. India	2 Mil.	P	B.	9
18	Ashánti	1 Fanti 2 Akwapém	W. Africa ..	3 Mil. ..	P P	4 Gos. Gen. B.	20
19	Azerbijáni or Trans-Caucasian Turki	..	S. Russia, Asia N. Persia	3 Mil.	C	B.	1

No.	Language.	Dialect.	Locality.	Population of Speakers.	Probable Duration of Language.	Amount of Translation Work done.	Number in Geographical List.
20	Bali	..	Java I. Malaisia	1 Mil.	P	parts	3
21	Balúchi	..	N. Brit. India	1 $\frac{1}{2}$ Mil.	P	3 Gos.	2
22	Bangáli	1 Standard 2 Mahometan	Cent. Brit. India } .. }	39 Mil. ..	C U	B. O. and N.T. parts	1
23	Barma	..	S. Brit. India	6 Mil.	C	B.	9
24	Basque	1 French 2 Spanish 3 Guipuscóa	France } Spain } Spain }	600,000	P P U	N.T. Luke Luke, John	3
25	Batta	1 Toba 2 Mandailing	Sumatra I. Ma- } laisia }	3 $\frac{1}{2}$ Mil.	P P	N.T. Psl. N.T.	2
26	Beaver	..	Canada	unknown	U	Mark	4
27	Benga	..	W. Equat. Africa	unknown	P	4 Gos. Acts	7
28	Bilin or Bogos	..	Abyssinia	10,000	P	Mark	4
29	Blackfoot	..	N. America, Canada	7000	U	Matt.	6
30	Bohemian or Czech	..	Austria	5 Mil.	P	B.	1

No.	Language.	Dialect.	Locality.	Population of Speakers.	Probable Duration of Language.	Amount of Translation Work done.	Number in Geographical List.
31	Bondei	..	E. Equat. Africa	unknown	P	Matt.	4
32	Breton	..	France	3 Mil.	P	N.T. Psl.	2
33	Bugi	..	Celebes I. Malaisia	1 Mil.	P	3 Gos. Acts	7
34	Bulgár	..	Turkey	4½ Mil.	P	B.	4
35	Bullom	..	W. Equat. Africa	1000	M	Matt.	24
36	Bunda, or Mbunda, or Ki-Mbunda	..	W. Equat. Africa	unknown	P	Luke, John	3
37	Chau-Chau or Swatau	..	S. China	15 Mil.	P	3 Gos. Acts, Gen.	5
38	Cherokí	..	U.S. N. America	15,000	U	O. and N.T. parts	17
39	Cheremísi	..	N. Russia, Europe	200,000	U	N.T.	14
40	Chipewán	..	N. America, Canada	unknown	U	N.T.	3
41	Choktau	..	U.S. N. America	18,500	U	N.T. O.T. parts	16
42	Chuána	..	S. Africa.	unknown	P	B.	4
43	Chuvásh	..	N. Russia, Europe	670,000	U	4 Gos.	16

No.	Language.	Dialect.	Locality	Population of Speakers.	Probable Duration of Language.	Amount of Translation Work done.	Number in Geographical List.
44	Cree	1 E. or Hud-son's Bay 2 W. or Moo-sonce	N. America, Canada	40,000	P	N.T. parts	5
45	Dakóta or Sioux	..	U.S. N. America	50,000	U	O.T. parts, N.T.	14
46	Delaware or Munséc	..	U.S. N. America	unknown	U	Matt. John	12
47	Dualla	..	W. Equat. Africa	unknown	P	B.	9
48	Duke of York's I.	..	Melanesia	unknown	I	Matt. Acts	24
49	Dutch	..	Holland	3½ Mil.	C	B.	1
50	Dyak	1 Standard 2 Sea	Borneo, Malaisia	unknown	P U	N.T. Psl.	10
51	Ebon I.	..	Mikronesia	unknown	U	Gen. N.T.	3
52	Efik	..	W. Equat. Africa	90,000	P	B.	10
53	English	1 Standard 2 Negro of Sít-rinam	Gt. Brit. and U.S. N. America W. Indies	200 Mil. unknown	C M	B. N.T. Psl.	1

No.	Language.	Dialect.	Locality.	Population of Speakers.	Probable Duration of Language.	Amount of Translation Work done.	Number in Geographical List.
54	Eromanga I.	..	Melanesia	5000	I	3 Gos. Acts, Gen.	10
55	Eskimó	1	Greenland Arctic Coast, N.	9500	P	N.T. O.T. parts	}
		2	Labrador America	4000	P	B.	
		3	Hudson's Bay ..	unknown	P	Luke	
56	Ehst	1	Dorpat or N. Russia Werro	100,000	P	N.T. Psl.	}
		2	Reval ..	unknown	P	B.	
57	Ethiopic or Giz	..	Abyssinia	Lit.	D	N.T. Psl.	2
58	Ewé	1	Anlo W.Equat.Africa	unknown	P	N.T. O.T. parts	}
		2	Popo ..	unknown	P	4 Gos. Psl.	
59	Falásha-Kara (Di. of Agau)	..	Abyssinia	200,000	P	Mark	3
60	Faté I.	1	Erakar Melanesia	}	I	N.T. parts, Gen.	}
		2	Havannah Harbour		3000	I		N.T.
61	Fiji I.	..	Melanesia	146,000	I	B.	1
62	Finn	..	N. Russia, Europe	2 $\frac{1}{2}$ Mil.	P	B.	4

No.	Language.	Dialect.	Locality.	Population of Speakers.	Probable Duration of Language.	Amount of Translation Work done.	Number in Geographical List.
63	Flemish	..	Belgium	4 Mil.	P	B.	1
64	Flórida I.	..	Melanesia	unknown	I	Luke, John	16
65	French	1 Standard	France	40 Mil.	C	B.	}
		2 Vaudois	France	..	U	Luke, John	
		3 Provençal	France	..	U	Mark	
66	Fris	..	Mauritius I.	unknown	U	Matt. Mark	1
67	Formósa	..	Holland	unknown	M	Matt.	1
68	Fuh-Chau	..	China	1½ Mil.	P	Luke, John	1
69	Fútuna	..	China	8 Mil.	P	N.T., O.T. parts	7
		..	Melanesia	500	U	Mark, Acts	7
70	Gaelic	..	Gt. Brit.	unknown	U	B.	3
71	Galla	1 Shoa	E. Equat. Africa	unknown	P	N.T., O.T. parts	}
		2 Ittu	..	..	P	Matt.	
		3 Bararetta	..	..	P	John	
72	Ganda	..	E. Equat. Africa	unknown	P	Matt.	5

No.	Language.	Dialect.	Locality.	Population of Speakers.	Probable Duration of Language.	Amount of Translation Work done.	Number in Geographical List.
73	Garó	..	Cent. Brit. India	unknown	P	4 Gos. 3 Epis.	10
74	Georgian	..	S. Russia, Asia	3 Mil.	P	B.	4
75	German	1 Standard 2 Judæo	Germany ..	45 Mil. $\frac{1}{2}$ Mil.	C	B.	1
76	Gilbert I.	..	Mikronesia	30,000	I	N.T.	1
77	Gitáno or Spanish Gypsy	..	Spain	unknown	U	Luke	1
78	Gogo	..	E. Equat. Africa	unknown	P	Matt.	6
79	Gond	..	Cent. Brit. India	$1\frac{1}{2}$ Mil.	P	3 Gos. Gen.	6
80	Grebo	..	W. Africa	unknown	P	O. and N.T. parts	21
81	Greek	1 Ancient 2 Modern or Romaic	Greek Church Greece, Turkey, Europe and Asia	Lit. 3 Mil.	P D	B. B.	1
82	Gúarani	..	S. America	$\frac{1}{2}$ Mil.	U	Matt. part	6
83	Gujarátí	1 Standard 2 Parsi	S. Brit. India ..	9 Mil. ..	P P	B. N.T.	7
84	Gwamba	..	S. Africa	unknown	P	4 Gos.	7

No.	Language.	Dialect.	Locality.	Population of Speakers.	Probable Duration of Language.	Amount of Translation Work done.	Number in Geographical List.
85	Hai-Nan	..	S. China	unknown	P	Matt.	2
86	Hakka	..	S. China	1 Mil.	P	N.T.	4
87	Hausa	..	W. Equat. Africa	unknown	C	N.T. Gen. Ex. Psl. Is.	11
88	Hawáii	..	Sandwich I.	49,000	I	B.	4
89	Hebrew	..	..	Lit.	D	B.	2
90	Hereró	..	W. Equat. Africa	unknown	P	N.T. Psl.	1
91	Hindi	1 Standard N. or Urdu	Brit. India	82 Mil.	C	B.	} 7
		2 Hindustáni or Urdu	..	..	C	B.	
		3 DákhaniorS.	..	..	U	N.T. Gen. Ex.	
		4 Kumáoni or Pahári	..	..	U	N.T.	
		5 Marwári or Central	..	..	U	N.T.	
		6 Guhrwáli	..	..	U	N.T.	
92	Hydah	..	N. America, Pacific Coast	unknown	I	Matt.	4

No.	Language.	Dialect.	Locality.	Population of Speakers.	Probable Duration of Language.	Amount of Translation Work done.	Number in Geographical List.
93	Ibo	..	W. Equat. Africa	unknown	P	N.T. parts	13
94	Icelandic or Old Norse	1 Standard 2 Faroe I.	Iceland I. ..	72,500 11,000	P ..	B. Matt.	2
95	Idzo	..	W. Equat. Africa	unknown	P	John part	14
96	Igára	..	W. Equat. Africa	unknown	P	N.T.	15
97	Igbira	..	W. Equat. Africa	unknown	P	4 Gos. O.T. parts	16
98	Irish or Erse	..	Gt. Brit.	unknown	M	B.	
99	Iroquois	..	N. America, Canada	unknown	U	4 Gos.	10
100	Isabel or Bogotu I.	..	Melanesia	unknown	I	St. John	17
101	Italian	1 Standard 2 Piedmont	Italy ..	28½ Mil. ..	C U	B. N.T. Psl.	1
102	Jaghatai-Turki or Trans-Caspian	..	S. Russia, Asia	Unknown	U	Matt.	1
103	Japan	..	Japan I.	38 Mil.	P	B.	1
104	Java	..	Java I. Malaisia	13 Mil.	P	N.T. O.T. parts	3
105	Jolof	..	W. Equat. Africa	unknown	P	Matt.	27

No.	Language.	Dialect.	Locality.	Population of Speakers.	Probable Duration of Language.	Amount of Translation Work done.	Number in Geographical List.
106	Kabáil	..	N. Africa	unknown	P	John	1
107	Káfr or Xosa	..	S. Africa	210,000	P	B.	3
108	Kagúru	..	E. Equat. Africa	unknown	P	Luke	7
109	Kara-Kirghiz-Turki or Burut	..	N. Russia, Asia	66,000	P	N.T.	2
110	Karél	..	N. Russia, Asia	unknown	U	Matt.	10
111	Karén	1 Bghai	S. Brit. India	50,000	P	O. and N.T. parts	3
		2 Sgau	..		P	Pent.	
		3 Pwo	..		P	O.T. 4 Books	
112	Karíb	..	S. America	20,000	U	Matt.	1
113	Kamáta	1 Standard	S. Brit. India	9½ Mil.	P	B.	3
		2 Bádaga	..	..	U	Mait. Luke	
114	Kashmíri	..	N. Brit. India	½ Mil.	P	N.T. O.T. parts	18
115	Kazák-Kirghiz-Turki	..	N. Russia, Europe	1½ Mil.	P	N.T. O.T. part	18
116	Kazán-Turki	..	N. Russia, Europe	1 Mil.	P	3 Gos.	17
117	Kele	..	..	..	P	John	6

(33)

No.	Language.	Dialect.	Locality.	Population of Speakers.	Probable Duration of Language.	Amount of Translation Work done.	Number in Geographical List.
118	Khasi	..	Cent. Brit. India	200,000	P	N.T. O.T. parts	11
119	Kinh-Wha	..	Cent. China	unknown	P	John	
120	Koi	..	Brit. India	100,000	P	Luke, John, 1st Epis.	6
121	Kongo	..	W. Equat. Africa	unknown	P	parts	4
122	Koptic	..	Egypt	Lit.	D	4 Gos. Psl.	1
123	Koréa	..	N. China	9 Mil.	P	N.T.	4
124	Kroat	..	Austria-Hungary	2,360,000	P	B.	7
125	Kúmuki-Turki	..	S. Russia, Europe	25,000	P	Matt.	2
126	Kurd	..	S. Russia, Asia	10,000	D	O.T. N.T. part	6
127	Kusaie	..	Mikronesia	1200	I	Matt. Luke, John	4
128	Kwagutl	..	N. America, Pacific Coast	unknown	U	Matt. John	3
129	Kwang-Tung or Canton	..	S. China	20 Mil.	P	N.T. Gen. Psl.	3
130	Laos	..	Siam, Indo-China	1 Mil.	P	parts	2

No.	Language.	Dialect.	Locality.	Population of Speakers.	Probable Duration of Language.	Amount of Translation Work done.	Number in Geographical List.
131	Lapp	1 Norse or Quán	Norway	17,000	I	Gen. Is.	}
2	Russ		N. Russia, Europe	5000	I	Matt.	
3	Swedish		Sweden	6700	I	B.	
132	Latin	..		Lit.	D	B.	2
133	Lepcha	..	Cent. Brit. India	7000	P	2 Gos. Gen. Ex.	3
134	Lett	..	N. Russia, Europe	3 Mil.	U	B.	7
135	Lifu I.	..	Melanesia	6000	I	B.	4
136	Lithu	1 Standard	N. Russia, Europe	} 2½ Mil.	P	B.	}
2	Samoghit or Zemait		U	N.T.		8
137	Liv	..	N. Russia, Europe	4500	U	Matt.	9
138	Lúchu	..	Japan	167,000	P	N.T. part	3
139	Macassar	..	Celebes I. Malaisia	120,000	P	3 Gos. Acts	8
140	Mafúr	..	Melanesia	unknown	I	..	22
141	Mághadi	..	Cent. Brit. India	unknown	P	Matt.	1

No.	Language.	Dialect.	Locality.	Population of Speakers.	Probable Duration of Language.	Amount of Translation Work done.	Number in Geographical List.
142	Magyar or Hungarianian	..	Austria-Hungary	6½ Mil.	P B.	B.	4
143	Makúá	..	E. Equat. Africa	unknown	P	Matt. 7 caps.	8
144	Malagási	..	S. Africa, Madagascar I.	2¼ Mil.	P	B.	1
145	Malay	1 Standard 2 Low Malay or Surabáya	Malacca Malaisia or Surabáya	10½ Mil. ..	C U	B. N.T. Ex.	1
146	Malayálam	..	S. Brit. India	3¾ Mil.	P	B.	4
147	Mallikollo I.	..	New Hebrides	unknown	I	Matt.	13
148	Maliseet	..	N. America, Canada	unknown	U	John	9
149	Malto, Pahári, or Rajmaháli, or Maler	..	Cent. Brit. India	400,000	P	4 Gos Acts, Psl.	4
150	Manchu	..	N. China	unknown	P	N.T.	3
151	Mandári or Kol	..	Cent. Brit. India	850,000	P	4 Gos. 2 Epis.	7
152	Mandarín	1 N. or Pe-King 2 S. or Nan-King	N. China ..	200 Mil. ..	C ..	B. N.T.	1

No.	Language.	Dialect.	Locality.	Population of Speakers.	Probable Duration of Language.	Amount of Translation Work done.	Number in Geographical List.
153	Mandé or Mandingo	..	W. Equat. Africa	8 Mil.	P	4 Gos.	26
154	Manipúr	..	Cent. Brit. India	unknown	P	N.T.	12
155	Manx	..	Gt. Brit.	very few	M	B.	5
156	Maori	..	New Zealand, Polynesia	45,000	P	B.	8
157	Maráthi	1 Standard 2 Konkáni	S. Brit. India ..	17 Mil. 1 Mil.	P P	B. N.T., Pent.	6
158	Mare or Nengóné I.	..	Melanesia	4000	I	N.T. O.T. parts	3
159	Marquésas I.	..	Polynesia	8000	U	John, part	3
160	Maya	..	Cent. America	$\frac{1}{2}$ Mil.	U	Luke, John	1
161	Mendé	..	W. Equat. Africa	unknown	..	4 Gos., Romans	22
162	Mexican or Aztek	..	Cent. America	$1\frac{1}{2}$ Mil.	U	Luke	2
163	Mik-Mak	1 Standard	N. America, Canada	3000	U	O. and N.T. parts	8
		2 Abenáqui	..	unknown	U	parts	
164	Mohawk	..	U.S. N. America	7000	U	Luke, John, Is.	11

No.	Language.	Dialect.	Locality.	Population of Speakers.	Probable Duration of Language.	Amount of Translation Work done.	Number in Geographical List.
165	Mon or Pegu	..	S. Brit. India	unknown	M	N.T.	10
166	Mongol	1 Literary	N. Russia, Asia	Lit.	D	B.	}
		2 N. (Buriat)	N. Russia, Asia	159,000	P	Matt. John, Acts	
		3 S. (Kalkhas)	N. China	6000	P	Matt.	
		4 W. (Kalmuk)	N. Russia, Asia	12,000	P	Matt. John, Acts	
167	Mordwin	1 Erza	Russia, Europe	480,000	U	N.T.	}
		2 Moksha	..	unknown	U	1 Gos.	
168	Mortlock I.	..	Mikronesia	3000	I	N.T.	2
169	Moskito	..	Cent. America	unknown	U	4 Gos. Acts	4
170	Mota I.	..	Melanesia	unknown	P	N.T.	15
171	Motu	..	New Guinea	unknown	P	4 Gos.	21
172	Murray I.	..	Torres Straits	700	I	Mark, John	18
173	Muskóki or Creek	..	U.S. N. America	unknown	U	N.T.	18
174	Nahuatl	..	U.S. N. America	unknown	U	parts	3

No.	Language.	Dialect.	Locality.	Population of Speakers.	Probable Duration of Language.	Amount of Translation Work done.	Number in Geographical List.
175	Nama, or Khoi-Khoi, or Hottentot	..	S. Africa	unknown	U	N.T. Psl.	9
176	Nepáli	..	N. Brit. India	unknown	P	N.T.	8
177	New-Britain I.	..	Melanesia	10,000	I	Matt.	23
178	New Guinea, South Cape	..	Melanesia	unknown	P	Mark	20
179	Ney-Perces or Sahaptin	..	U.S. N. America	unknown	U	parts	13
180	Nguna I.	..	Melanesia	4500	I	4 Gos. Acts	12
181	Nias I.	..	Malaisia	80,000	I	Luke	6
182	Nicobár I.	..	S. Brit. India	5000	I	Matt.	12
183	Ning-Po	..	Cent. China	5 Mil.	P	N.T.	2
184	Niue or Savage I.	..	Polynesia	5000	I	N.T. O.T. part	6
185	Nishkah	..	N. America, Pacific Coast	unknown	I	John	2
186	Nogai-Turki	1 E.	S. Russia, Europe	25,000	P	N.T. Pent.	} 1
		2 Krim or W.	..	..	U	Gen.	
187	Norwego-Danish	..	Norway and Denmark	4 Mil.	P	B.	1

No.	Language.	Dialect.	Locality.	Population of Speakers.	Probable Duration of Language.	Amount of Translation Work done.	Number in Geographical List.
188	Nuba	..	N. Africa, Egypt	1 Mil.	P	Mark	2
189	Nupé	..	W. Equat. Africa	uncertain	P	4 Gos.	12
190	Nyanja	..	E. Equat. Africa	unknown	P	parts	10
191	Nyika	..	E. Equat. Africa	50,000	P	Luke	3
192	Ojibwa or Chip-pewa	..	N. America, Canada	25,000	U	John, O.T. N.T. parts	7
193	Ossét	..	S. Russia, Asia	27,000	P	Epis. of James, 4 Gos. Psal.	3
194	Ostyak	..	N. Russia, Europe	25,000	I	1 Gos.	19
195	Pali	..	Ceylon I.	Lit.	D	N.T.	2
196	Pangasinan	..	Philippine I.	unknown	P	4 Gos. Acts, Psal.	14
197	Panjábi or Sikh	1 Standard	N. Brit. India	14 Mil.	U	N.T. O.T. part	5
		2 Dogri	..	..	U	N.T.	
		3 Chambáli	..	..	U	Matt. John	
		4 Multáni or Jatki	..	..	U	N.T.	

No.	Language.	Dialect.	Locality.	Population of Speakers.	Probable Duration of Language.	Amount of Translation Work done.	Number in Geographical List.
198	Pastu	..	N. Brit. India	5 Mil.	P	N.T. O.T. part	1
199	Pedi	..	S. Africa	unknown	U	N.T.	8
200	Perm	..	N. Russia, Europe	50,000	U	Matt.	12
201	Persian	..	Persia	5 Mil.	C	B.	1
202	Pole	..	Austria, N. Russia, Europe, Germany	13½ Mil.	P	B.	3
203	Pongwé	..	W. Africa	unknown	P	N.T. Psl. Is.	8
204	Ponapé I.	..	Mikronesia	10,000	I	O. and N.T. parts	5
205	Portuguese	1 Standard 2 Indian	Portugal, America, Africa Ceylon	5 Mil. unknown	C U	B. N.T. Psl.	1
206	Quichúa	..	S. America	1 Mil.	P	John	4
207	Rarotonga I.	..	Polynesia	10,000	I	B.	2
208	Romansch or Ladin	1 Upper 2 Lower 3 Oberland	Switzerland	10,000	U U U	N.T. B. B.	3

No.	Language.	Dialect.	Locality.	Population of Speakers.	Probable Duration of Language.	Amount of Translation Work done.	Number in Geographical List.
209	Roumán	1 Standard 2 Macedon	Roumania Turkey, Europe	7½ Mil. ..	P P	B. Matt.	5
210	Rótuma I.	..	Melanesia	3000	I	N.T.	
211	Russ	..	N. Russia, Europe	75 Mil.	C	B.	1
212	Ruthén	..	N. Russia, Europe Austria	9½ Mil.	P	B.	3
213	Saibai I.	..	Melanesia	unknown	I	Matt. Mark	19
214	Sámoa I.	..	Polynesia	34,000	I	B.	5
215	Sangír I.	..	Malaisia	80,000	I	N.T. Psl. Prov.	12
216	Sanskrit	..	N. Brit. India	Lit.	D	B.	3
217	Séneka	..	U.S. N. America	2700	U	4 Gos.	15
218	Serb	..	Austria, Servia	2¼ Mil.	P	B.	6
219	Shan	..	Indo-China	unknown	P	parts	3
220	Shang-Hai	..	Cent. China	8 Mil.	P	Matt. John	3
221	Shilha	Riff	N. Africa	unknown	P	Matt.	1
222	Shimshi	..	N. America, Pacific Coast	unknown	I	4 Gos.	1

No.	Language.	Dialect.	Locality.	Population of Speakers.	Probable Duration of Language.	Amount of Translation Work done.	Number in Geographical List.
223	Siam	..	Indo-China	6½ Mil.	P	Luke, John.	1
224	Sindhi	1 Standard 2 Katchi	S. Brit. India ..	1¼ Mil. ..	P P	N.T. Psl. Is. Matt.	8
225	Sinháli	..	Ceylon	¾ Mil.	P	B.	1
226	Slavé	..	N. America, Canada	unknown	P	4 Gos.	3
227	Slavonic	..	N. Russia, Europe	Lit.	D	B.	2
228	Slovák	..	Austria-Hungary	1,900,000	P	N.T.	2
229	Slovén	..	Austria	2,361,000	P	N.T. Psl. Is.	8
230	Sontál	..	Cent. Brit. India	1 Mil.	P	N.T. Psl.	5
231	Spanish	1 Standard 2 Catalan 3 Judæo 4 Curacao	Spain, S. America	16 Mil. unknown unknown unknown	C P U U	B. N.T. N.T. ..	4
232	Sunda	..	Java I., Malaysia	4 Mil.	P	N.T. Gen.	4
233	Susu	..	W. Equat. Africa	unknown	P	3 Mil.	25
234	Su-Chau	..	Cent. China	3 Mil.	P	N.T.	4

No.	Language.	Dialect.	Locality.	Population of Speakers.	Probable Duration of Language.	Amount of Translation Work done.	Number in Geographical List.
235	Suto	..	S. Africa	unknown	P	B.	6
236	Swahili	..	E. Africa	unknown	C	B.	3
237	Swedish	..	Sweden	4 Mil.	P	B.	3
238	Syriac	1 Peshito or Ancient 2 Syro-Chaldaic or Modern	Syria Persia	Lit. unknown	D P	B. Gos.	7
239	Siryin or Zir	..	N. Russia, Europe	70,000	U	Matt.	11
240	Tahíti I.	..	Polynesia	18,000	I	B.	1
241	Tamil	..	S. Brit. India	13 Mil.	D	B.	1
242	Tanna I.	1 Kwaméra 2 Weasísi	Melanesia ..	7,000 ..	I I	Matt. Acts John, part	9
243	Teké	..	W. Equat. Africa	unknown	U	Mark	5
244	Téluquo	..	S. Brit. India	17 Mil.	P	B.	2
245	Temne	..	W. Equat. Africa	200,000	P	N.T. Gen. Ex. Psl.	23
246	Tibet	..	N. Brit. India	unknown	P	N.T. Pent. Psl. Is.	6
247	Tigré	..	Abyssinia	See No. 8	P	4 Gos.	5

No.	Language.	Dialect.	Locality.	Population of Speakers.	Probable Duration of Language.	Amount of Translation Work done.	Number in Geographical List.
248	Tinné	..	N. America, Canada	unknown	U	Mark, John	1
249	Tonga or Friendly I.	..	Polynesia	25,000	I	B.	7
250	Tonga or Siga	..	S.E. Africa	unknown	U	Revelation	5
251	Tukudh or Loucheux	..	N. America, Arctic Coast	unknown	I	Gen. Ex. Lev.	2
252	Tulu	..	S. Brit. India	300,000	P	N.T.	5
253	Turki-Osmánli or Turkish	..	Turkey	5 Mil.	P	B.	1
254	Umbundu	..	W. Equat. Africa	unknown	P	Mark, John	2
255	Uriya	..	Cent. Brit. India	8 Mil.	P	B.	8
256	Uvea I.	..	Melanesia	2000	I	N.T. Psl.	5
257	Uzbek-Turki, or Central Asia, or Khiva	..	N. Russia, Asia	1 ½ Mil.	P	4 Gos.	2
258	Vógul	..	N. Russia, Asia	6000	U	Matt. Mark	1
259	Votyak	..	N. Russia, Europe	200,000	U	Matt.	15

No.	Language.	Dialect.	Locality.	Population of Speakers.	Probable Duration of Language.	Amount of Translation Work done.	Number in Geographical List.
260	Welsh	..	Gt. Brit.	1 Mil.	P	B.	2
261	Wen-Li or Book-Language of China	1 Standard	China generally	..	P	B.	2
		2 Easy	..	unknown	P	N.T.	
262	Wend	1 Saxon	Germany	unknown	U	B.	2
		2 Prussian	Germany	unknown	U	B.	
263	Wind, or Ancient Slovén	..	Austria-Hungary	unknown	U	N.T. Psl.	9
264	Wun-Chau	..	Cent. China	unknown	P	4 Gos. Acts	1
265	Yahgán	..	S. America	unknown	I	Luke, John, Acts	7
266	Yakút	..	N. Russia, Asia	100,000	I	4 Gos.	5
267	Yao	..	E. Equat. Africa	unknown	P	Matt.	9
268	Yáriba	..	W. Equat. Africa	3 Mil.	C	B.	17
269	Zulu	..	S. Africa	270,000	C	B.	2

ABSTRACT.

Languages	..	..	..	269
Dialects	..	..	..	62
				<hr/>
Total	..	..	..	331

10.-6.-90.

PART II.
GEOGRAPHICAL LIST
OF
BIBLE-TRANSLATIONS.

PART II.

(1) EUROPE.

A. GREAT BRITAIN.

No. Language.	Region.	Dialect.	Written Character.	No. in Linguistic List.
1 English	Gt. Brit. and Ireland, Brit. Col., Brit. Subject-Dominions; U. S. of N. America	Diglott. E.-French E.-German E.-Dutch E.-Osmánli Turki E.-Italian E.-Spanish E.-Norwégo-Danish E.-Swedish E.-Hebrew E.-Bangáli	Roman	I. A. (2)
2 Welsh	Wales	W.-English	Roman	I. A. (1)
3 Gaelic	Highlands of Scotland	..	Roman	do.
4 Erse	Ireland	..	{ Roman Irish }	do.
5 Manx	I. of Man	..	Roman	do.

B. FRANCE.

No. Language	Region.	Diglott.	Dialect.	Written Character.	No. in Linguistic List.
1 French	R. of France, French Col.; K. of Gt. Brit., Channel I., Brit. Col., I. of Mauritius, Pro. of Canada; K. of Belgium, R. of Switzerland, French Cantons; K. of Italy, Submontane Pro.; W. Indies	F.-English F.-Arabic F.-Flemish F.-Osmani Turkish F.-Romaic F.-Malta F.-Breton F.-Hebrew F.-Vaudois F.-Piedmont F.-Greek	1 Vaudois 2 Mauritian 3 Provençal	Roman	I. A. (5)
2 Breton	R. of France, Pro. of Brittany	.. B.-French	..	Roman	I. A. (1)
3 Basque	R. of France, Pro. of Pyrenees; K. of Spain, Pro. of Biscay and Guipuscoa	..	1 Labourdine Roman or French 2 Spanish 3 Guipuscoa	Roman	I. B.

C. BELGIUM.

1 Flemish	K. of Belgium	..	F.-French	Roman	I. A. (2)
-----------	---------------	----	-----------	-------	-----------

D. HOLLAND.

1 Dutch	K. of Holland, Dutch Col.; K. of Gt. Brit., Col. of Cape of Good Hope, S. African R.	D.-English	..	Roman	I. A. (2)
2 Fris	K. of Holland	..	..	Roman	I. A. (2)

E. GERMANY, SWITZERLAND, ETC.

No. Language.	Region.	Dialect.	Written Character.	No. in Linguistic List.
1 German	Em. of Germany; Em. of Austria; R. of Switzerland; Em. of Russia; R. of France	Judæo G.-English G.-Greek G.-Hebrew G. in Hebrew Character— Hebrew G.-French G.-Italian	{ Gothic Roman Hebrew	I. A. (2)
2 Wend	Em. of Germany, Pro. of Lusatia	1 Saxon 2 Prussian	{ Gothic	I. A. (4)
3 Romansch	R. of Switzerland, Pro. of Engadine	1 Upper 2 Lower 3 Oberland	{ Roman	I. A. (5)
F. AUSTRIA, ETC.				
1 Czech, or Bohemian	.. .. .	.. .. .	{ Gothic Roman	I. A. (4)
2 Slovák	K. of Hungary, N.W. Frontier	.. .. .	Roman	I. A. (4)
3 Pole	Ancient K. of Poland, partitioned by Em. of Germany, Austria, Russia, Pro. of Posen, Silesia, Galicia	P.-Hebrew	{ Roman Gothic	I. A.
4 Magyar	K. of Hungary	M.-Hebrew	Roman	I. C. (1)
5 Rouman	K. of Romania; K. of Hungary, Transylvania, Bukowina	.. .. . Macedon	{ Roman Old Cyril Mod. Cyril	I. A. (5)

No. Language.	Region.	Diglott.	Dialect.	Written Character.	No. in Linguistic List.
6 Serb	K. of Serbia; K. of Hungary; Em. of Anstria, Bosnia, Herzegovina; Independent Princedom of Montenegro	..	..	Cyril	I. A. (4)
7 Kroát	K. of Hungary, Pro. of Kroatia, Dalmatia	..	..	Roman	I. A. (4)
8 Slovén	Em. of Austria, Pro. of Karniola and Karinthia	..	..	Roman	I. A. (4)
9 Wind, or Ancient Slovén	K. of Hungary, Styrian Frontier	..	..	Roman	I. A. (4)
G. RUSSIA.					
1 Russ	Em. of Russia	..	..	R.-Slavonic R.-Hebrew	Cyril I. A. (4)
2 Slavónic	do. Russian Church	..	..	S.-Bulgár S.-Russ	Old Cyril I. A. (4) Cyril
3 Ruthén	do. Little Russia; Em. of Austria, Pro. of Galicia, Bukowína, Transylvania	..	..	{ Cyril Roman	I. A. (4)
4 Finn	Em. of Russia, Pro. of Finland	..	..	Gothic	I. C. (1)
5 Lapp	do. Pro. of Lapland; K. of Sweden-Norway	..	..	S.L.-Swedish N.L.-Norwé- go-Danish	1 Swedish 2 Norse Gothic I. C. (1) Gothic
6 Ebst	Em. of Russia, Pro. of Esthonia and Livonia	..	..	R.L.-Swedish 1 Dorpat or Werro 2 Reval	3 Russ Cyril Gothic I. C. (1) Gothic

No. Language.	Region.	Diglott.	Dialect.	Written Character.	No. in Linguistic List.
7 Lett	do. Pro. of Livonia and Courland	..	..	Gothic	I. A. (3)
8 Lithu	do. Pro. of Kovno, Vilna, Suwalki, Grodno; Em. of Germany, Baltic Pro.	..	Samoghit or Zemait	{ Roman Gothic	I. A. (3)
9 Liv	Em. of Russia, Pro. of W. Courland	..	..	Gothic	I. C. (1)
10 Karél	do. Pro. of Tver	..	..	Cyril	I. C. (1)
11 Siryín (Zit)	do. Pro. of Vologda	..	..	Cyril	I. C. (1)
12 Perm	Em. of Russia, Pro. of Perm, Viatka, and Archangel	..	..	Cyril	I. C. (1)
13 Mordvín	do. Pro. of Nijni Novgoród & Kazán	..	1 Erza 2 Moksha	Cyril	I. C. (1)
14 Cheremísi	do. Pro. of Kazán and Simbirsk	..	..	Cyril	I. C. (1)
15 Votyak	do. Pro. of Viatka and Orenburg	..	..	Cyril	I. C. (1)
16 Chuvásh	do. Pro. of Kazán, Nijni Novgoród and Orenburg	..	..	Cyril	I. C. (2)
17 Turki-Kazán	do. Pro. of Kazán	..	..	Arabic	I. C. (2)
18 Turki-Kazak-Kirghiz	do. Pro. of Orenburg	..	..	Arabic	I. C. (2)
H. SOUTH RUSSIA.					
1 Turki-Nogai	Em. of Russia. Pro. of Cis-Caucasia, Krimea	..	Krim	Arabic	I. C. (2)
2 Turki-Kúmuki	do. Pro. of Daghestán	..	..	Arabic	I. C. (2)

I. TURKEY, ETC. (EUROPE.)

No. Language.	Region.	Diglott.	Dialect.	Written Character.	No in Linguistic List.
1 Turki-Osmánli	Em. of Turkey (Europe and Asia)	O.-English O.-French O.-Italian O.-Hebrew	.. .. .. ..	{ Arabic Greek Armenian	I. C. (2)
2 Greek	K. of Greece; Em. of Turkey	G.-English G.-French G.-German G.-Latin G.-Tosk	Romaic	{ Greek Roman	I. A. (5)
3 Alban	Em. of Turkey, Pro. of Albania	Tosk-Greek	1 Tosk or S. 2 Ghegor N.	{ Greek New Roman New Roman man	I. B.
4 Bulgár	Princedom of Bulgaria	B.-Slavonic B.-Hebrew	..	Cyril	I. A. (1)

J. ITALY, ETC.

1 Italian	K. of Italy; Em. of Turkey, Pro. of the Levant; K. of Greece, Ionian I.; Em. of Austria, Adriatic Pro.; R. of Switzerland, Italian Cantons; K. of Gt. Brit., I. of Malta	I.-English I.-Osmánli-Turki I.-Latin I.-Malta I.-Hebrew I.-German P.-French	1 Piedmont Roman	I. A. (5)
-----------	--	---	------------------	-----------

No. Language.	Region.	Diglott.	Dialect.	Written Character.	No. in Linguistic List.
2 Latin	Roman Catholic Church	L.-Italian L.-Osmánli-Turki L.-Spanish	..	Roman	I. A. (5)

K. SPAIN.

1 Spanish	K. of Spain, Spanish Col.; Cent. and S. American R.; West India I.	S.-English S.-Latin Judeo-Hebrew S.-Aimará	1 Judeo 2 Catalan 3 Curacoa	Roman	I. A. (5)
2 Gitáno	K. of Spain, Patois of Gypsies	S.-Guarani	..	Roman	I. B.

L. PORTUGAL.

1 Portuguese	K. of Portugal, Portuguese Col.; Em. of Brazil; K. of Gt. Brit., Col., Ceylon; Subject-Dominions, India	..	Indian	Roman	I. A. (5)
--------------	---	----	--------	-------	-----------

M. DENMARK.

1 Norwégo-Danish	K. of Denmark; K. of Norway	N.D.-English N.D.-Norse-Lapp	..	{ Gothic Roman	I. A. (2)
2 Icelandic or Old Norse	do. I. of Iceland	..	Faroe I.	Roman	I. A. (2)

N. SWEDEN.

No. Language.	Region.	Diglott.	Dialect.	Written Character.	No. in Linguistic List.
1 Swedish	K. of Sweden	..	..	{ Gothic Roman	I. A. (2)
		{ S.-English S.-Swedish Lapp			
		{ S.-Russ-Lapp			

ABSTRACT.

		Languages.	Dialects.	
A.	Great Brit.	..	5	1
B.	France	..	3	3
C.	Belgium	..	1	..
D.	Holland	..	2	..
E.	Germany and Switzerland	..	3	4
F.	Austria	..	9	1
G.	N. Russia	..	18	3
H.	S. Russia	..	2	1
I.	Turkey	..	4	2
J.	Italy	..	2	1
K.	Spain	..	2	5
L.	Portugal	..	1	1
M.	Denmark	..	2	2
N.	Sweden	..	1	1
		55	25	Total
				.. 80

(2) ASIA.

A. N. RUSSIA.

No.	Language.	Region.	Dialect.	Written Character.	No. in Linguistic List.
1	Ostyak	Em. of Russia, Pro. of Tobolsk, Tomsk,	..	Cyril	II. B. (1)
2	Vógul	Pro. of W. Siberia	..	Cyril	II. B. (1)
3	Turki-Kara-Kirghiz or Burut	Pro. of E. Siberia	..	Arabic	II. B. (2)
4	Turki-Uzbék	K. of Khiva; Em. of Russia; Bukhára; Turkistan	..	Arabic	II. B. (2)
5	Mongol	Em. of Russia, Europe, Basin of Volga; Pro. of Mongolia; Em. of China, Pro. of Mongolia	1 Literary 2 E. or Buriat 3 W. or Kalmuk 4 S. or Khalkas	{ Mongol Manchu Mongol Mongol	II. B. (2)
6	Yakút	Em. of Russia, N. Siberia	..	Cyril	II. B. (2)

B. S. RUSSIA.

1	Turki-Azerbijáni or Trans-Caucasian	Em. of Russia, Pro. of Trans-Caucasia; K. of Persia, Pro. of Azerbiján	..	Arabic	II. B. (2)
---	-------------------------------------	--	----	--------	------------

No.	Language.	Region.	Diglott.	Dialect.	Written Character.	No. in Linguistic List.
2	Turki- Jaghataí or Tekke-Turkoman Trans-Caspian	Em. of Russia, Pro. of Trans-Caspia, or Tekke-Turkoman	..	..	Arabic	II. B. (2)
3	Ossét	do. Pro. of Cis-Caucasia	..	..	Cyril	II. D. (1)
4	Georgian	do. Pro. of Trans-Caucasia..	..	..	{ Liturgical II. C. Civil	
5	Armenian	do. Pro. of Trans-Caucasia; Em. of Turkey, Pro. of Asia Minor.	Ancient- Ararat 1 Ancient 2 E. or Ararat Ancient-W. 3 W.	..	{ Armenian II. D. (1) Arabic	
6	Kurd	do. Pro. of Trans-Caucasia; K. of Persia; Em. of Turkey, Pro. of Asia Minor.	..	..	Armenian II. D. (1)	

C. SYRIA AND ARABIA.

1	Arabic	Em. of Turkey, Pro. of Syria and Meso- potamia, Arabia; Pro. of Egypt and Tripolitana, Africa, R. of France, Col. of Algeria; Em. of Morocco; Sultanat of Zanzibár	A.-English A.-French A.-Koptic A.-Ethiopic A.-Hausa A.-Syriac M.-French	Malta	{ Roman Arabic Hebrew Syriac or Kárshun	II. A.
2	Hebrew	O. T. Ancient, N. T. Modern	H.-English H.-Russ H.-German H.-German in Hebrew Character H.-Judeo- Spanish	..	Hebrew II. A.	

D. PERSIA.

No. Language.	Region.	Dig/ott.	Dialect.	Written Character.	No. in Linguistic List.
1 Persian	K. of Persia; Afghanistan	.. ..	..	{ Arabic Hebrew }	II. D. (1)
2 Syriac	Lit.; K. of Persia, Pro. of Oroumiah	.. S. Arabic in Syriac or Karshun Character	1 Peshito 2 Syro- Chaldaic	{ Syriac Arabic Hebrew }	II. A.

E. BRITISH INDIA.

N.

1 Pastú	K. of Afghanistan; K. of Gt. Brit., India, Frontier Pro.	..	..	Arabic	II. D. (1)
2 Balúchi	K. of Balúchistan; K. of Gt. Brit., India, Frontier Pro.	..	..	Arabic	II. D. (1)
3 Sanskrit	Lit. ..	S.-Bangáli S.-Uríya	..	Deva- Nágari	II. D. (2)
4 Kashmiri	K. of Kashmir ..	S.-Télugu	..	Arabic	II. D. (2)
5 Panjábí or Sikh	K. of Gt. Brit., Pro. of Panjáb	S.-Malay- álam S.-Maráthi G.-Gujarátí	1 Dogri 2 Chambáli 3 Multáni	{ Gurmúk- hi Nágari Pahári }	II. D. (2)
6 Tibet	do. Pro. of Lahúl ..	..	..	Tibet	II. E. (3)

No. Language.	Region.	Diglott.	Dialect.	Written Character.	No. in Linguistic List.
7 Hindi	K. of Gt. Brit., Pro. of N.W. . .	Urdu-English Urdu-Maráthi, 2 Dákhani and Gu-jaráti	Urdu or Hindustáni	Arabic Nágari Roman	II. D. (2)
8 Nepáli	K. of Nepál . . . . .	..	Central Guhrwáli	Nágari	II. D. (2)
CENT.					
1 Bangáli	K. of Gt. Brit., Pro. of Bangál . .	B.-English	Mahometan	Bangáli Roman	II. D. (2)
2 Mághadi	K. of Gt. Brit., Pro. of Behár . .	..	..	Nágari	II. D. (2)
3 Lepcha	K. of Sikim . . . . .	..	..	Pahári	II. E. (3)
4 Malto or Pahári or Rajmaháli or Maler	K. of Gt. Brit., Hill tribes of Rajmahál, Pro. of Bangál . . . . .	..	..	Roman	II. E. (1)
5 Sontál	do. Pro. of Sontalia . . . . .	..	..	Roman Bangáli	II. E. (2)
6 Gond	do. Cent. Pro. . . . .	..	..	Nágari	II. E. (1)
7 Mandári or Kol do.	do. . . . .	..	..	Roman	II. E. (2)
8 U'riya	do. Pro. of Orissa . . . . .	..	..	U'riya	II. D. (2)

No. Language.	Region.	Diglott.	Dialect.	Written Character.	No. in Linguistic List.
9 Asámi	K. of Gt. Brit., Pro. of Assam	..	..	Bangáli	II. D. (2)
10 Garo	do.	..	..	Bangáli	II. E. (3)
11 Khasi	do.	..	..	Roman	II. E. (4)
12 Manipúr	S. W. Frontier	..	..	Bangáli	II. E. (3)
S.					
1 Tamil	do. E. Pro. of Madras, N. Pro. of Ceylon	T.-English	..	Tamil	II. E. (1)
2 Télugu	N. Pro. of Madras	T.-English T.-Sanskrit	..	Telugu	II. E. (1)
3 Karnáta	Cent. Pro. of Madras	K.-English	Bádaga	Karnáta	II. E. (1)
4 Malayálam	W. Pro. of Madras	{ M.-English M.-Sanskrit		Malay- álam	II. E. (1)
5 Tulu	Cent. Pro. of Madras	..	..	Karnáta	II. E. (1)
6 Koi	do.	..	..	Roman	II. E. (1)
7 Maráthi	Pro. of Bombay	..	..	Konkani { 1 Nágari or II. D. (2) Balbodh 2 Modhi 3 Roman	
		M.-English M.-Gujaráti and Sanskrit M.-Nágari and Modhi M.-Gujaráti- and Urdu			

No. Language.	Region.	Diglott.	Dialect.	Written Character.	No. in Linguistic List.
8 Gujaráti	K. of Gt. Brit., Pro. of Bombay	..	Parsi	Gujáráti	II. D. (2)
9 Sindhi	do. Pro. of Sindh ..	..	Katchi	{ Nágari Arabic Gurmú- khi	II. D. (2)
10 Barma	do. Pro. of Barma	..	..	Barma	II. E. (3)
11 Pegu or Mon	do. do. ..	..	..	Barma	II. F. (2)
12 Karén	do. do. ..	..	1 Bghai 2 Sgau 3 Fwo	Barma	II. E. (3)
13 Nicobár	do. I. of Nicobar ..	..	..	Roman	II. G.
F. CEYLON.					
1 Sinháli	K. of Gt. Brit., I. of Ceylon, S. Pro. ..	..	..	Sinháli	II. D. (2)
2 Pali	Lit. ..	..	..	Pali	II. D. (2)
G. INDO-CHINA.					
1 Siam	K. of Siam ..	..	..	Siam	II. F. (1)

No. Language.	Region.	Diglott.	Dialect.	Written Character.	No. in Linguistic List.
2 Laos	K. of Siam	..	..	Siam	II. F. (1)
3 Shan	Independent Shan States	..	..	Roman	II. F. (1)
4 Annam	Cochin China	..	..	{ Roman Annam	II. F. (2)

H. INDIAN ARCHIPELAGO.

1 Malay	I. of Sumátra; Peninsula of Malacca	..	Low or Surabáya	{ Arabic Roman	II. G.
2 Batta	I. of Sumátra	..	1 Toba 2 Mandailing	{ Batta Roman	II. G.
3 Java	K. of Holland, I. of Java	..	..	{ Java Roman	II. G.
4 Sunda	do.	..	..	Roman	II. G.
5 Bali I.	I. of Bali	..	..	Roman	II. G.
6 Nias I.	I. of Nias	..	..	Roman	II. G.
7 Bugi	I. of Celebes	..	..	Bugi	II. G.
8 Macassar	do.	..	..	Macassar	II. G.
9 Alfúor	do.	..	1 Sea	Roman	II. G.
10 Dyak	I. of Borneo	..	..	Roman	II. G.

No. Language.	Region.	Diglott.	Dialect.	Written Character.	No. in Linguistic List.
11 Pangasinán	K. of Spain, Philippine I. . . . .	..	..	Roman	II. G.
12 Sangr I.	Sangr I. . . . .	..	..	Roman	II. G.
I. CHINA.					
S.					
1 Formosa	Em. of China, I. of Formosa, Hill tribes	..	..	Roman	II. G.
2 Hai-Nan	do. I. of Hai-Nan . . . . .	..	..	Roman	II. H.
3 Kwang-Tung or Canton	do. Pro. of Kwang-Tung . . . . .	..	..	{ 1 Ideo-grams 2 Roman	II. H.
4 Hakka	do. do. . . . .	..	..	{ 1 Ideo-grams 2 Roman	II. H.
5 Chau-Chau or Swatau	do. do. . . . .	..	..	{ 1 Ideo-grams 2 Roman	II. H.
6 Amoy	do. Pro. of Fuh-Kien . . . . .	..	..	Roman	II. H.
7 Fuh-Chau	do. do. . . . .	..	..	Ideo-grams	II. H.
1 Wun-Chau	do. Pro. of Che-Kiang . . . . .	..	..	Roman	II. H.

CENT.

No. Language.	Region.	Diglott.	Dialect.	Written Character.	No. in Linguistic List.
2 Ning-Po	Em. of China, Pro. of Che-Kiang	..	..	Roman	
3 Kinh-Wha	do.	..	..	Roman	II. H.
4 Shang-Hai	Pro. of Kiang-Si	..	..	{ Ideo-grams Roman	{ II. H. II. H.
5 Su-Chau	do.	..	..	Ideo-grams	II. H.
N.					
1 Mandarin	Em. of China	..	..	{ N. or Pe-king S. or Nan-king	{ II. H. II. H.
2 Wen-Li or Book-lan-guage	do.	..	..	Wen-Li-Japan	Ideo-grams
3 Manchu	Pro. of Manchúria	..	..	Manchu	II. B. (4)
4 Koréa	K. of Koréa	..	..	Koréa	II. H.
J. JAPAN.					
1 Japan	Em. of Japan	..	..	{ J.-Wen-Li	{ I Syllabary II. I. 2 Roman
2 Ainu	do.	..	..	Roman	II. I.
3 Lúchú	do.	..	..	Syllabary	II. I.

ABSTRACT.

			Languages.	Dialects.
A.	N. Russia	..	6	2
B.	S. Russia	..	6	2
C.	Syria, Arabia	..	2	1
D.	Persia	..	2	1
E.	British India, N.	..	8	8
	Cent.	..	12	1
	S.	..	13	6
F.	Ceylon ..	..	2	..
G.	Indo-China	..	4	..
H.	Indian Archipelago	..	12	3
I.	China, S.	..	7	..
	Cent.	..	5	..
	N.	..	4	3
J.	Japan	..	3	..
			<hr/>	<hr/>
			86	27
				Total .. 113

(3) AFRICA.

A. EGYPT.

No. Language.	Lit.	Region.	Diplot.	Dialect.	Written Character.	No. in Linguistic List.
1 Koptic	..	..	.. K.-Arabic	..	Koptic	III. B.
2 Nuba	Egypt; Pro. of Nubia	..	..	..	{ Roman Arabic	III. C.

B. ABYSSINIA.

1 Amhára	K. of Abyssinia	..	.. A.-Ethiopic	..	{ Amháric Roman	III. A.
2 Giz or Ethiopic	Lit. ..	..	.. E.-Amhára	..	Ethiopic	III. A.
3 Falásha- Kara	K. of Abyssinia, Jews	..	..	..	Amháric	III. B.
4 Bogos	do.	Bilin Tribe	..	..	Amháric	III. B.
5 Tigré	do.	E. Pro.	..	..	{ Amháric Roman	III. A.

C. E. EQUAT.

1 Galla	Galla-land	1 Shoa 2 Bararetta 3 Ittu	{ Amháric Roman	III. B.
---------	------------	----	----	---------------------------------	--------------------	---------

No.	Language.	Region.	Diglott.	Dialect.	Written Character.	No. in Linguistic List.
2	Nyika	K. of Gt. Brit., E. Equat. Pro.; Wa-Nyika Tribe	..	..	Roman	III. E.
3	Swahíli	E. Equat. Pro., Em. of Germany; K. of Gt. Brit.	..	..	{ Arabic Roman	III. E.
4	Bondei	U-Sambára, Em. of Germany .. ..	..	..	Roman	III. E.
5	Ganda	K. of U-Ganda, Protectorate of Gt. Brit. ..	..	..	Roman	III. E.
6	Gogo	U-Gogo, Em. of Germany .. ..	..	..	Roman	III. E.
7	Kagúru	U-Sagára, do. .. ..	..	..	Roman	III. E.
8	Makúia	Makúia-land, K. of Portugal, Mozambísk Col.	..	..	Roman	III. E.
9	Yao	Yao-land, do. .. ..	..	..	Roman	III. E.
10	Nyanja	Basin of R. Shiré, Protectorate of Gt. Brit.	..	..	Roman	III. E.
		D. S.				
1	Malagási	I. of Madagascar .. ..	..	..	Roman	III. G.
2	Zulu	K. of Gt. Brit., Zulu-land, Natal Col. ..	..	..	Roman	III. E.
3	Xosa or Káfír	do. Kafraria Col. .. ..	..	..	Roman	III. E.
4	Chuána	do. Be - Chuána - land ; Ma-Tabéle-land	..	..	Roman	III. E.
5	Tonga or Siga	Amatonga-land, K. of Portugal, Lorenzo Marquez Col.	..	..	Roman	III. E.

No. Language.	Region.	Diglott.	Dialect.	Written Character.	No. in Linguistic List.
6 Suto	K. of Gt. Brit., Ba-Suto-land Protectorate	..	..	Roman	III. E.
7 Gwamba	R. of Transvaal ..	..	..	Roman	III. E.
8 Pedi	do. ..	..	..	Roman	III. E.
9 Nama, Hot-K. of Gt. Brit., Cape of Good Hope Col., tentot or Gt. Namaqua-land Khoikhoi		..	..	Roman	III. F.
E. W. EQUAT.					
1 Hereró	Em. of Germany, Damara-land Col. ..	..	..	Roman	III. E.
2 Umbundu	K. of Portugal, Benguella Col. ..	..	..	Roman	III. E.
3 Bunda or Ki-Mbunda	do. Angóla Col. ..	..	..	Roman	III. E.
4 Kongo	Kongo Territory ..	..	..	Roman	III. E.
5 Teké	do. ..	..	..	Roman	III. E.
6 Kele	R. of France, Gabún Col. ..	..	..	Roman	III. E.
7 Benga	do. do. ..	..	..	Roman	III. E.
8 Pongwe	do. do. ..	..	..	Roman	III. E.
9 Dualla	Em. of Germany, Kamerún Col. ..	..	..	Roman	III. E.
10 Efik	K. of Gt. Brit., Old Calabar River Protectorate ..	..	..	Roman	III. D.

No. Language.	Region.	Diglott.	Dialect.	Written Character.	No. in Linguistic List.
11 Hausa	K. of Gt. Brit., Upper Basin of the River Niger Protectorate and Independent K. of Súdán	H.-Arabic	..	Roman	III. D.
12 Nupé	do. Quarrah Branch of the River Niger	..	..	Roman	III. D.
13 Ibo	do. Lower Basin of the River Niger	..	..	Roman	III. D.
14 Idzo	do. Estuary of the River Niger	..	..	Roman	III. D.
15 Igára	do. do.	..	..	Roman	III. D.
16 Igbira	do. do.	..	..	Roman	III. D.
17 Yariba	Yariba-land; K. of Gt. Brit., Lagos Col.	..	..	Roman	III. D.
18 Ewé	K. of Dahomi ..	..	1 Anlo 2 Popo	Roman	III. D.
19 Akrá or Gá	Basin of the River Volta, Independent ..	..	..	Roman	III. D.
20 Ashánti	K. of Gt. Brit., Cape Coast Castle Col.; K. of Ashánti	..	1 Fanti 2 Akwapém	Roman	III. D.
21 Grebo	R. of Liberia ..	..	..	Roman	III. D.
22 Mendé	K. of Gt. Brit., Sierra Leone Col. ..	..	..	Roman	III. D.
23 Temné	do. do. ..	..	..	Roman	III. D.
24 Bullom	do. do. ..	B. with English	..	Roman	III. D.

No. Language.	Region.	Diglott.	Dialect.	Written Character.	No. in Linguistic List.
25	Susu R. of France, Basin of Rio Pongas, Senegambia Col.	..	..	Roman	III. D.
26	Mandé Independent K. of Mandingo ..	..	..	Roman	III. D.
27	Jolof R. of France, Senegambia Col.	..	..	Roman	III. D.
F. N.					
1	Shilha Em. of Morocco ..	..	Riff	Roman	III. D.
2	Kabáíl R. of France, Algeria Col.	..	..	Roman	III. D.

ABSTRACT.

	Languages.	Dialects.
A. Egypt ..	2	..
B. Abyssinia ..	5	..
C. E. Equat. ..	10	2
D. S. ..	9	..
E. W. Equat ..	27	2
F. N. ..	2	..
	55	4
	Total	..
		59

(4) AMERICA.

A. N.

(I.) ARCTIC COAST.

No. Language.	Region.	Diglott.	Dialect.	Written Character.	No. in Linguistic List.
1 Eskimó	K. of Denmark, Pro. of Greenland; Pro. of Labrador, K. of Gt. Brit., Canada Col., Pro. of Hudson's Bay	..	1 Greenland 2 Labrador 3 Hudson Bay	Roman Roman Syllabary	IV. A. (1) IV. A. (1)
2 Tukudhor Loucheux	U.S. of N. America, Pro. of Alaska	..	..	Roman	IV. A. (1)
3 Aliout	do. Aleutian I.	..	..	Roman	IV. A. (1)

(II.) PACIFIC COAST.

1 Shimshi	K. of Gt. Brit., Canada Col., Pro. of Metlakatla	..	..	Roman	IV. B. (2)
2 Nishkah	do. Basin of River Naas	..	..	Roman	IV. B. (2)
3 Kwagutli	do. Vancouver's I.	..	..	Roman	IV. B. (2)
4 Hydah	do. Queen Charlotte's I.	..	..	Roman	IV. B. (2)

(III.) CANADA AND UNITED STATES.

1 Tinné	K. of Gt. Brit., Canada Col., Pro of Hudson's Bay	{ Roman { Syllabary	IV. A. (3)
---------	---	----	----	------------------------	------------

No.	Language.	Region.	Diglott.	Dialect.	Written Character.	No. in Linguistic List.
2	Slavé	K. of Gt. Brit., Basin of Mackenzie River	..	..	{ Roman Syllabary	IV. A. (3)
3	Chipewan	do. Athabasca	..	..	{ Roman Syllabary	IV. A. (3)
4	Beaver	do. Basin of River Beaver	..	..	Syllabary	IV. A. (3)
5	Cree	do. Pro. of Hudson's Bay and Moosonee	..	1 E. or Hud- son's Bay 2 W. or Moo- sonce	{ Roman Syllabary	IV. A. (3)
6	Blackfoot	do. Pro. of Alberta	..	..	Roman	IV. A. (3)
7	Ojibwa	do. W. of Lake Superior and U.S. of N. America	..	..	Syllabary	IV. A. (3)
8	Mik-Mak	do. Nova Scotia	..	Abeniqui	Roman	IV. A. (3)
9	Maliseet	do. Pro. of New Brunswick	..	..	Roman	IV. A. (3)
10	Iroquois	do. Pro. of Quebec and Ontario	..	..	Roman	IV. A. (3)
11	Mohawk	U.S. of N. America, W. of Falls of Niagara	..	..	Roman	IV. A. (3)
12	Delaware	do. Delaware	..	..	Roman	IV. A. (3)
13	Ney Perces or Sahaptin	do. Idaho	..	..	Roman	IV. A. (3)

No. Language.	Region.	Dialect.	Written Character.	No. in Linguistic List.
14 Sioux or Dakóta	U.S. N. America. Dakota, W. of River Mississippi	..	Roman	IV. A. (3)
15 Séneká	do. L. Erie, Pro. of Ontario	..	Roman	IV. A. (3)
16 Choktau	do. S. States ..	..	Roman	IV. A. (3)
17 Cheróki	do. S. States ..	..	Syllabary	IV. A. (3)
18 Muskóki or Creek	do. S. States ..	..	Roman	IV. A. (3)
B. CENT.				
1 Maya	Yucatan ..	..	Roman	IV. B.
2 Aztek	R. of Mexico ..	..	Roman	IV. B.
3 Nahuatl	do. ..	..	Roman	IV. B.
4 Moskito	Moskito Coast ..	..	Roman	IV. B.
C. S.				
1 Karíb	Dutch Col., Guiana ..	..	Roman	IV. B.
2 Akkawáy	do. ..	..	Roman	IV. B.
3 Arawák	do. ..	..	Roman	IV. B.

No. Language.	Region.	Diglott.	Dialect.	Written Character.	No. in Linguistic List.
4 Quichúa	R. of Peru	..	..	Roman	IV. B.
5 Aymará	R. of Bolivia	..	A.-Spanish	Roman	IV. B.
6 Gúarani	R. of Paraguay	..	G.-Spanish	Roman	IV. B.
7 Yahgán	Argentine R., I. of Tierra del Fuego	..	..	Roman	IV. B.

ABSTRACT.

A.	N.	Languages.	Dialects.
1.	Arctic Coast	..	..
2.	Pacific Coast	..	..
3.	Interior	..	..
B.	Cent.	..	..
C.	S.	..	..
		36	4
		<hr/>	
	Total	..	40

(5) OCEANIA.

A. POLYNESIA.

No.	Language.	Region.	Diglott.	Dialect.	Written Character.	No. in Linguistic List.
1	Tahiti I.	R. of France, Society's I. Col.	..	..	Roman	V. A.
2	Rarotonga I.	K. of Gt. Brit., Harvey I. Col.	..	..	Roman	V. A.
3	Marquesas I.	R. of France, Marquesas Col.	..	..	Roman	V. A.
4	Hawaii I.	Sandwich I.	..	..	Roman	V. A.
5	Samoa I.	Navigator's I.	..	..	Roman	V. A.
6	Niue	Savage I.	..	..	Roman	V. A.
7	Tonga I.	Friendly I.	..	..	Roman	V. A.
8	Maori	K. of Gt. Brit., New Zealand Col.	..	..	Roman	V. A.

B. MELANESIA.

1	Fiji I.	K. of Gt. Brit., Fiji I. Col.	..	..	Roman	V. B.
2	Rotuma I.	do. Rotuma I. Col.	..	..	Roman	V. B.
3	Mare or Nengöne I.	R. of France, Loyalty I. Col.	..	..	Roman	V. B.

No. Language.	Region.	Diglott.	Dialect.	Written Character.	No. in Linguistic List.
4 Lifu I.	R. of France, Loyalty I. Col.	..	..	Roman	V. B.
5 Uvea I.	do.	..	..	Roman	V. B.
6 Anetiyyum I.	New Hebrides ..	..	..	Roman	V. B.
7 Futuna I.	do.	..	..	Roman	V. B.
8 Aniwa I.	do.	..	..	Roman	V. B.
9 Tanna I.	do.	..	{ 1 Kwaméra 2 Weasisi	Roman	V. B.
10 Eromanga I.	do.	..	..	Roman	V. B.
11 Faté I.	New Hebrides	..	{ 1 Erákar 2 Havannah Harbour	Roman	V. B.
12 Nguna I.	do.	..	..	Roman	V. B.
13 Mallicollo I.	do.	..	..	Roman	V. B.
14 Apí or Baki	do.	..	..	Roman	V. B.
15 Mota I.	Bank's I.	..	..	Roman	V. B.
16 Florida	Solomon's I.	..	..	Roman	V. B.
17 Isabel or Bogotu	do.	..	..	Roman	V. B.
18 Murray I.	K. of Gt. Brit., Torres Straits Col.	..	..	Roman	V. B.

No. Language.	Region.	Diglott.	Dialect.	Written Character.	No. in Linnæus's List.
19 Saibai I.	K. of Gt. Brit., Torres Straits Col.	..	..	Roman	V. B.
20 New Guinea S. Cape	do. I. of New Guinea Col.	..	..	Roman	V. B.
21 Motu	do.	..	..	Roman	V. B.
22 Máfur	K. of Holland do.	..	..	Roman	V. B.
23 New Britain I.	Em. of Germany, Bismarck Archipelago Col.	..	..	Roman	V. B.
24 Duke of York's I.	do.	..	..	Roman	V. B.

C. MIKRONESIA.

1 Gilbert I.	Gilbert I.	..	..	Roman	V. B.
2 Mortlock I.	Mortlock I.	..	..	Roman	V. B.
3 Ebon I.	Marshall I.	..	..	Roman	V. B.
4 Kusaie	Strong I.	..	..	Roman	V. B.
5 Ponapé I.	K. of Spain, Caroline I. Col.	..	..	Roman	V. B.

D. AUSTRALIA.

Nothing.

ABSTRACT.

A. Polynesia	..	..	8	..
B. Melanesia	..	..	24	2
C. Mikronesia	..	..	5	..
D. Australia	..	..	..	..
			<hr/>	<hr/>
			37	2 Total .. 39

ABSTRACT OF BIBLE LANGUAGES OF THE WORLD.

No.	Portions of the World.	Number of Languages.	Number of Dialects.	Total.
1.	Europe ..	55	25	80
2.	Asia ..	86	27	113
3.	Africa ..	55	4	59
4.	America ..	36	4	40
5.	Oceania ..	37	2	39
	Grand Total ..	<u>269</u>	<u>62</u>	<u>331</u>

PART III.

LINGUISTIC LIST

OF

BIBLE - TRANSLATIONS.

PART III.

I. EUROPE.

A. ARIAN FAMILY (5 Branches).

(1) KELT BRANCH.

Language.	Dialect.	Region.	Source of Translation.
Welsh	..	Wales	O.V.
Gaelic	..	Scotland	O.V.
Erse	..	Ireland	O.V.
Manx	..	I. of Man	O.V.
Breton	..	France, Pro. of Brittany	B.F.B.S.

(2) TEUTON BRANCH.

English	1 Standard	Gt. Brit.; U.S. of N. America	O.V.
	2 Surinam-Negro	do. Guiana, S. America	B.F.B.S.
German	1 Standard	Em. of Germany; R. of Switzerland; Em. of Austria	O.V.
	2 Judæo-German	Em. of Germany	B.F.B.S.
Dutch	Standard	K. of Holland	O.V.
Flemish	..	K. of Belgium	O.V.
Fris	..	K. of Holland	B.F.B.S.
Norwego-Danish	1 Standard	K. of Denmark; K. of Norway	O.V.
Swedish	..	K. of Sweden; Em. of Russia, Pro. of Finland	O.V.

Language.	Dialect.	Region.	Source of Translation.
Icelandic or Old Norse	1 Standard	K. of Denmark, I. of Iceland	{ O.V. D.B.S.
	2 Faroe	Faroe I., do.		D.B.S.

(3) LITHUANIC BRANCH.

Lithu.	1 Standard	Em. of Germany, Pro. of Lithuania	O.V.,P.B.S.
	2 Samogit or Zemait	Em. of Russia, Pro. of Kouno	R.B.S.
Lett	..	do. Courland	Pro. of Livonia, O.V.

(4) SLAV BRANCH.

Slavonic	..	Lit.	O.V.
Russ	..	Em. of Russia	O.V.
Pole	..	Em. of Poland	O.V.
Wend	1 Upper	Em. of Germany, Pro. of Lusatia	P.B.S.
	2 Lower	do. do.	P.B.S.
Bohemia or Czech	..	Em. of Austria, Bohemia	O.V.
Slovák	..	do. N.W. Hungary	B.F.B.S.
Slovén	..	S. Austria	B.F.B.S.
Ruthén	..	Little Russia	B.F.B.S.
Kroat	..	Em. of Austria, Pro. of Kroatia, Dalmatia, Bosnia	B.F.B.S.
Serb	..	K. of Servia	B.F.B.S.
Bulgár	..	Princedom of Bulgaria	B.F.B.S.
Old Slovén or Hungarian Wind	..	Em. of Austria, S. Hungary	B.F.B.S.

(5) GRECO-LATIN BRANCH.

Language.	Dialect.	Region.	Source of Translation.
Greek	1 Ancient	Lit. Greek Church	B.F.B.S.
	2 Romaic	K. of Greece ; Em. of Turkey	B.F.B.S.
Latin	..	Lit. Roman Church	O.V.
Italian	1 Standard	K. of Italy	O.V.
	2 Piedmont	do. Pro. of Piedmont	B.F.B.S.
Spanish	1 Standard	K. of Spain ; S. America	O.V.
	2 Catalan	do. Pro. of Catalonia	B.F.B.S.
	3 Judæo	For Spanish Jews	B.F.B.S.
	4 Curaçoa	I. of Curaçoa, W. Indies	N.B.S.
Portuguese	1 Standard	K. of Portugal ; S. America	O.V.
	2 Indo-Portuguese	K. of Gt. Brit., I. of Ceylon	B.F.B.S.
French	1 Standard	R. of France ; K. of Gt. Brit., Canada Col.	O.V.
	2 Vaudois	do.	
	3 Provençal	do. Pro. of Provence	B.F.B.S.
	4 Mauritius	K. of Gt. Brit., I. of Mauritius	B.F.B.S.
Rouman	1 Standard	K. of Romania ; Em. of Austria, Trans-Sylvania	B.F.B.S.
	2 Macedon	Em. of Turkey, Pro. of Macedonia	B.F.B.S.
Romansch	1 Upper	R. of Switzerland, Engadine	O.V.
	2 Lower	do. do.	C.B.S.
	3 Oberland	do. do.	C.B.S.

B. ISOLATED.

Basque	1 French	R. of France, Pro. of Pyrenees	B.F.B.S.
	2 Spanish	K. of Spain, Pro. of Biscay	B.F.B.S.
	3 Guipuscóa	do. Pro. of Guipuscóa	B.F.B.S.
Alban	1 Gheg	Em. of Turkey, Pro. of N. Albania	B.F.B.S.
	2 Tosk	do. S. do.	B.F.B.S.
Gitáno	..	For Spanish Gipsies	B.F.B.S.

C. URAL-ALTAIC FAMILY (2 Branches).

(1) FINN BRANCH.

Language.	Dialect.	Region.		Source of Translation.
Magyár	..	Em. of Austria; K. of Hungary		O.V.
Finn	..	Em. of Russia; Pro. of Finland		O.V.
Lapp	1 Norse	K. of Norway		{ No.B.S., B.F.B.S. O.V.
	2 Swedish	K. of Sweden		
	3 Russ	Em. of Russia, Lapland		
Ehst	1 Dorpat	do.	Pro. of N.	B.F.B.S.
	2 Reval	Livonia do.	Pro. of Esth- onia	O.V.
Liv	..	do.	Pro. of W.	B.F.B.S.
		Courland		
Karél	..	do.	Pro. of Tver	R.B.S.
Siryin or Zir	..	do.	Pro. of Vo-	R.B.S.
		logda		
Perm	..	do.	Pro. of Perm	R.B.S.
Mordwín	1 Erza	do.	Pro. of Nijni-	R.B.S.
	2 Moksha	Novogorod		
Cheremísi	..	do.	Basin of R.	R.B.S.
		Volga		
Votyak	..	do.	Pro. of Viakta	R.B.S.
		Orenberg		

(2) TURKI BRANCH.

Chuvásh	..	do.	Pro. of Nijni-	R.B.S.
		Novogorod		
Kazán	..	do.	Pro. of Kazán	B.F.B.S.

Language.	Dialect.	Region.	Source of Translation.
Nogái	1 Standard	Em. of Russia, Pro. of Cis-Caucasia	B.F.B.S.
	2 Krim	do. Pro. of Crimea	O.V.
Kazák-Kirghíz	..	do. Pro. of Astrakhan	R.B.S.
Kúmuki	..	do. Pro. of Cis-Caucasia	B.F.B.S.
Osmánli	..	Em. of Turkey	B.F.B.S.

II. ASIA.

A. SEMITIC FAMILY.

Arabic	1 Standard	Arabia, Syria, N. Africa	{ B.F.B.S., A.B.S.
	2 Malta	I. of Malta	{ B.F.B.S., S.P.C.K.
Syriac	1 Peshíto	Lit.	O.V.
	2 Syro-Chaldaic	K. of Persia, Pro. of Oroumiah	A.B.S.
Hebrew	..	For Jews	B.F.B.S.

B. URAL-ALTAIC FAMILY (4 Branches).

(1) FINN BRANCH.

Ostyak	..	Em. of Russia, Pro. of Tobolsk, Tomsk	B.F.B.S.
Vogul	..	do. Pro. of W. Siberia	B.F.B.S.

(2) TURKI BRANCH.

Language.	Dialect.	Region.	Source of Translation.
Kara-Kirghíz	..	Em. of Russia, Pro. of Siberia, Turkestan	B.F.B.S.
Azerbijáni or Trans-Caucasian	..	do. Pro. of Trans-Caucasia	{ B.F.B.S., A.B.S.
Jaghatai or Trans-Caspian	..	do. Pro. of Trans-Caspia	B.F.B.S.
Uzbek	..	do. Khanate of Khiva	B.F.B.S.
Yakút	..	do. Pro. of N. Siberia	Moscow.

(3) MONGOL BRANCH.

Mongol	1 Literary	Mongolia	B.F.B.S.
	2 N. (Buriat)	Em. of Russia, Pro. of Mongolia	B.F.B.S.
	3 W. (Kalmuk)	do. Pro. of Mongolia	B.F.B.S.
	4 S. (Kalkhas)	Em. of China, do.	B.F.B.S.

(4) TUNGUS BRANCH.

Mánchu	..	Em. of China, Pro. of Manchuria	B.F.B.S.
--------	----	---------------------------------	----------

C. CAUCASUS GROUP.

Georgian	..	Em. of Russia, Pro. of Georgia	O.V.
----------	----	--------------------------------	------

D. ARIAN FAMILY (2 Branches).

(1) IRAN BRANCH.

Persian	..	K. of Persia	O.V.
---------	----	--------------	------

Language.	Dialect.	Region.	Source of Translation.
Armenian	1 Ancient	Lit.	O.V.
	2 W.	Em. of Turkey, Pro. of Asia Minor	{ B.F.B.S., A.B.S.
	3 E. (Ararat)	Em. of Russia, Pro. of Trans-Caucasia	B.F.B.S.
Kurd	..	Em. of Turkey, Pro. of Kurdistan ; K. of Persia	{ B.F.B.S., A.B.S.
Ossét	..	Em. of Russia, Pro. of the Caucasus	R.B.S.
Pastú	..	K. of Afghanistan ; Brit. India, Pro. of Panjáb	{ B.F.B.S., B.M.S.
Balúchi	..	K. of Balúchistan ; Brit. India, Pro. of Panjáb	B.F.B.S.

(2) INDIC BRANCH.

Sanskrit	Lit.	K. of Gt. Brit., Em. of India		B.T.S.
Hindi	1 Standard	do.	N. India	{ B.F.B.S., B.M.S.
	2 Hindustáni (Urdu)	do.	do.	B.F.B.S.
	3 Dákhani or S.	do.	S. India	B.F.B.S.
	4 Marwári or Cent.	do.	Cent. India	B.F.B.S.
	5 Kumáoni or Pahári	do.	Pro. of Kumáon	A.B.S.
	6 Guhrwáli	do.	Pro. of Guhrwál	B.F.B.S.
Panjábí	1 Standard	do.	Pro. of Panjáb	B.F.B.S.
	2 Dogri	do.	do. Jamú Hills	B.F.B.S.
	3 Chambáli	do.	do. Kangra Hills	B.F.B.S.
	4 Multáni	do.	Pro. of Multán	B.F.B.S.
Mághadi	..	do.	Pro. of Bangál and Behár	B.F.B.S.
Bangáli	1 Standard	do.	Pro. of Bangál	B.T.S.
	2 Mahometan	do.	do.	B.F.B.S.
Asámi	..	do.	Pro. of Assam	B.T.S.
Uriya	..	do.	Pro. of Orissa	B.F.B.S.

Language.	Dialect.	Region.		Source of Translation.
Maráthi	1 Standard 2 Kónkani	K. of Gt. Brit., do.	Em. of India, W. do.	{ A.B.S., B.F.B.S.
Gujaráti	1 Standard 2 Pársi	do. do.	do. do.	B.F.B.S. B.F.B.S.
Sinháli	..	do.	I. of Ceylon	B.F.B.S.
Kashmíri	..	K. of Kashmír		B.F.B.S.
Sindhi	1 Standard 2 Katchi	K. of Gt. Brit., do.	Em. of India, Pro. of Sindh Pro. of Katch	B.F.B.S. B.F.B.S.
Nepáli	..	K. of Nepál		B.F.B.S.
Pali	Lit.	I. of Ceylon		B.F.B.S.

E. NON-ARIAN (4 Subdivisions).

(1) DRAVIDIAN FAMILY.

Tamil	..	K. of Gt. Brit., Em. of India, S.		{ B.F.B.S., D.B.S.
Telugú	1 Standard 2 Bádaga	do. do.	do. do.	B.F.B.S. B.F.B.S.
Karnáta	..	do.	do.	B.F.B.S.
Malayálam	..	do.	do.	{ B.F.B.S., Ba.B.S.
Tulu	..	do.	do.	Ba.B.S.
Gond	..	do.	Cent. India	B.F.B.S.
Koi	..	do.	do.	B.F.B.S.
Malto or Pahári, or Maler, or Rajmaháli	..	do.	N. India, Pro. of Rajmahál	B.F.B.S.

(2) KOLARIAN GROUP.

Language.	Dialect.	Region.	Source of Translation.
Sontál	..	Cent. India	B.F.B.S.
Mandári or Kol	..	do.	B.F.B.S.

(3) TIBETO-BARMAN GROUP.

Lepcha	..	K. of Sikkim	B.T.S.	
Garó	..	K. of Gt. Brit., Em. of India, Pro. of Assam	{ B.T.S. B.F.B.S.	
Tibet	..	do. Pro. of Lahoul; K. of Tibet		
Manipúr	..	K. of Manipúr	B.F.B.S.	
Barma	..	K. of Gt. Brit., Em. of India, Pro. of Barma	A.B.M.S.	
Karén	1 Bghai	do.	do.	A.B.M.S.
	2 Sgau	do.	do.	A.B.M.S.
	3 Pwo	do.	do.	A.B.M.S.

(4) KHASI.

Khasi	..	K. of Gt. Brit., Em. of India, N.	B.F.B.S.
-------	----	-----------------------------------	----------

F. INDO-CHINA (2 Subdivisions.)

(1) TAI FAMILY.

Siam	..	K. of Siam	B.F.B.S.
Laos	..	do.	{ MS., A.B.M.S.
Shan	..	Shan States	

(2) MON-ANAM FAMILY.

Pegu or Mon	..	K. of Gt. Brit., Em. of India, Pro. of Barma	B.F.B.S.
Annam	..	R. of France; K. of Annam	B.F.B.S.

G. MALAYAN GROUP.

Language.	Dialect.	Region.	Source of Translation.
Malay	1 Standard	K. of Holland, I. of Sumátra	{ O.V. B.F.B.S.
	2 Súrabáya (Low)	K. of Gt. Brit., Pro. of Malacca	B.F.B.S.
Java	..	K. of Holland, I. of Java	{ N.B.S. B.F.B.S.
Sunda	..	do. do.	N.B.S.
Bali I.	..	do. I. of Bali	N.B.S.
Nias I.	..	do. I. of Nias	B.F.B.S.
Batta	1 Toba	do. I. of Sumátra	{ N.B.S. B.F.B.S.
	2 Mandailung	do. do.	B.F.B.S.
Macassar	..	do. I. of Celebes	N.B.S.
Búgi	..	do. do.	N.B.S.
Alfuor	..	do. do.	N.B.S.
Dyak	1 Standard	do. I. of Borneo	N.B.S.
	2 Sea	do.	S.P.C.K.
Pangásinan	..	K. of Spain, Philippine I. (Luzon)	B.F.B.S.
Sangír I.	..	I. of Sangír	B.F.B.S.
Nicobár	..	K. of Gt. Brit., Em. of India, I. of Nicobár	B.F.B.S.
Formosa I.	..	Em. of China, I. of Formosa	C.P.M.

H. CHINA GROUP.

Wen-Li	1 Standard	Em. of China	{ B.F.B.S., B.M.S., A.B.S.
	2 Easy		

Language.	Dialect.	Region.		Source of Translation.
Mandarín	1 N. or Pe-King	Em. of China		{ B.F.B.S., A.B.S.
	2 S. or Nan-King	do.		{ B.F.B.S., A.B.S.
Shang-Hai	..	do.	Pro. of Shang-Hai	{ B.F.B.S., A.B.S.
Ning-Po	..	do.	Pro. of Ning-Po	B.F.B.S.
Kinh-hwa	..	do.	Pro. of Che-Kiang	
Fuh-Chau	..	do.	Pro. of Fuh-Kien	B.F.B.S.
Amoy	..	do.	Pro. of Amoy	A.B.S.
Chau-Chau	..	do.	Swatau, Pro. of Canton	B.F.B.S.
Kwang-Tung	..	do.	Pro. of Canton	{ B.F.B.S., A.B.S.
Hakka	..	do.	do.	B.F.B.S.
Hai-Nan	..	do.	I. of Hai-Nan	B.F.B.S.
Wun-Chau	..	do.	Pro. of Che-Kiang	B.F.B.S.
Su-Chau	..	do.	Pro. of Kiang-Si	B.F.B.S.

I. EXTREME ORIENT GROUP.

Japán	..	Em. of Japan		{ A.B.S., B.F.B.S., N.B.S.S.
Lúchú	..	do.	I. of Lúchú	{ S.P.C.K., B.F.B.S.
Aino	..	do.		B.F.B.S.
Korea	..	K. of Korea		B.F.B.S.

III. AFRICA.

A. SEMITIC FAMILY.

Language.	Dialect.	Region.	Source of Translation.
Ethiopic or Gíz	Lit.	K. of Abyssinia	O.V.
Amhára	..	do.	B.F.B.S.
Tigré	..	do.	B.F.B.S.

B. HAMITIC GROUP.

Koptic	..	Em. of Turkey, Pro. of Egypt	O.V.
Kabáil	..	R. of France, Pro. of Algeria	B.F.B.S.
Shilha	1 Riff	Em. of Morocco	B.F.B.S.
Bilin or Bogos	..	K. of Abyssinia	B.F.B.S.
Agau	1 Falásha-Kara	do.	B.F.B.S.
Galla	1 Shoa	Galla-land	B.F.B.S.
	2 Ittu	do.	B.F.B.S.
	3 Bararetta	do.	B.F.B.S.

C. NUBA-FULAH GROUP.

Nuba	1 Fadidja	Em. of Turkey, Pro. of Nubia	B.F.B.S.
------	-----------	------------------------------	----------

D. NEGRO GROUP.

Wolof	..	R. of France, Pro. of Senegambia	B.F.B.S.
Mandé	..	Mandingo-land	B.F.B.S.

Language.	Dialect.	Region.		Source of Translation.
Susu	..	K. of Gt. Brit., Basin of River Pongas		S.P.C.K.
Temné	..	do.	Col. of Sierra Leone	B.F.B.S.
Bullom	..	do.	do.	B.F.B.S.
Mendé	..	do.	do.	B.F.B.S.
Grebo	..	R. of Liberia		A.B.S.
Ashánti	1 Akwápém	K. of Ashánti; K. of Gt. Brit., Col. of Cape Coast Castle		B.F.B.S.
	2 Fanti	do.	do.	B.F.B.S.
Akrá or Gá	..	Basin of River Volta		B.F.B.S.
Ewé	1 Anlo	K. of Dahómi		{ B.F.B.S., Br.B.S. B.F.B.S.
	2 Popo	do.		
Yáriba	..	Yáriba-land; K. of Gt. Brit., I. of Lagos		B.F.B.S.
Ibo	..	K. of Gt. Brit., Basin of River Niger		B.F.B.S.
Igára	..	do.	do.	C.M.S.
Igbira	..	do.	do.	B.F.B.S.
Nupé	..	K. of Nupé		B.F.B.S.
Hausa	..	N. of River Quarra		B.F.B.S.
Efík	..	Basin of Old Kalabár River		N.B.S.S.

E. BÁNTU FAMILY.

Dualla	..	Em. of Germany, Pro. of Kamerún		B.T.S.
Pongwe	..	R. of France, Basin of River Gabún		A.B.S.
Benga	..	do.	do.	A.B.S.
Kele	..	do.	do.	A.B.S.

Language.	Dialect.	Region.	Source of Translation.
Kongo	..	Basin of River Kongo	B.M.S.
Teké	..	do.	A.B.M.S.
Kimbundu	..	K. of Portugal, Pro. of Angóla	B.F.B.S.
Umbundu	..	do. Bailundo	A.B.F.M.
Heréro	..	Em. of Germany, Dámara-land	B.F.B.S.
Chuána	..	K. of Gt. Brit., Be-Chuána-land	B.F.B.S.
Pedi	..	R. of Transvaal	B.F.B.S.
Suto	..	K. of Gt. Brit., Ba-Súto-land	B.F.B.S.
Siga or Tonga	..	K. of Portugal, Pro. of Lorenzo-Marquez	A.B.F.M.
Xosa or Káfir	..	K. of Gt. Brit., Káfir-land	{ B.F.B.S., B.S.
Zúlú	..	do. Zúlú-land	{ A.B.S., B.S.
Gwamba	..	R. of Transvaal	B.F.B.S.
Yao	..	K. of Portugal, Pro. of Mozambík; Yao-land	B.F.B.S.
Makúa	..	do. Makua-land	U.M.
Nyanja	..	K. of Gt. Brit., Basin of River Shire	N.B.S.S.
Kagúru	..	Em. of Germany, U-Sagára	B.F.B.S.
Swahíli	..	do. E. Equat. Africa; K. of Gt. Brit., do.	B.F.B.S.
Bondei	..	Em. of Germany, Bondei-land	B.F.B.S.
Gogo	..	do. U Gogo	B.F.B.S.
Nyiká	..	K. of Gt. Brit., Pro. of Mombása	B.F.B.S.
Ganda	..	K. of U-Ganda	B.F.B.S.

F. HOTTENTOT GROUP.

Language.	Dialect.	Region.	Source of Translation.
Khoikhoi	Náma	K. of Gt. Brit., Namáqua-land	B.F.B.S.

G. MALA'YAN.

Malagási	..	I. of Madagascar	B.F.B.S.
----------	----	------------------	----------

IV. AMERICA.

A. NORTH (3 Subdivisions).

(1) ARCTIC COAST.

Aliout	..	Aleutian I.	R.B.S.
Eskimó	1 Greenland	K. of Denmark	D.B.S.
	2 Labrador	K. of Gt. Brit., Dominion of Canada	B.F.B.S.
	3 Hudson's Bay	do.	B.F.B.S.
Tukudh	..	do. Pro. of Basin of Mackenzie River	B.F.B.S.

(2) PACIFIC COAST.

Shimshi	..	K. of Gt. Brit., Dominion of Canada, Metlakatla	C.M.S.
Nishkah	..	do. Naas River	C.M.S.
Kwagutl	..	do. Vancouver I.	B.F.B.S.
Hydah	..	do. Queen Charlotte I.	C.M.S.

(3) CENT. PROV.

Language.	Dialect.	Region.	Source of Translation.
{ Tinné	..	{ K. of Gt. Brit., Dominion of Canada, Basin of River	B.F.B.S.
	{ Slavé		..	{ Pro. of Basin of Mackenzie River	B.F.B.S.
Chipewyán	..	K. of Gt. Brit., Dominion of Canada, Pro. of N.W. Territory	B.F.B.S.
Beaver	..	do. R. Beaver	{ B.F.B.S., S.P.C.K.
Cree	1 E.	do. Hudson's Bay	B.F.B.S.
	2 W.	do. Rupert's Land	B.F.B.S.
Blackfoot	..	do. Saskatchewan	B.F.B.S.
Ojibwa	..	do. W. of L. Superior; U.S. of N. America	{ A.B.S., S.P.C.K., B.F.B.S.
Mik-Mak	1 Standard	K. of Gt. Brit., Dominion of Canada, Nova Scotia	{ B.F.B.S., A.B.S.
	2 Abenáqui			do.	Montreal
Maliséét	..	do. New Brunswick	B.F.B.S.
Delaware	..	U.S. N. America, Delaware	A.B.S.
Ney Perces	..	do. Idaho	A.B.S.
Iroquois	..	do. L. Erie, Ontario	B.F.B.S.
Mohawk	..	do. do.	B.F.B.S.
Seneka	..	do. do.	A.B.S.
Sioux (Dakóta)	..	do. W. of Mississippi	A.B.S.
Choctau	..	do. S. States	A.B.S.
Chéroki	..	do. do.	A.B.S.
Muskóki (Creek)	..	do. do.	A.B.S.

B. SOUTH.

Language.	Dialect.	Region.		Source of Translation.
Aztek	..	R. of Mexico		B.F.B.S.
Maya	..	do.	Yúkatan	B.F.B.S.
Nahuatl	..	do.		A.B.S.
Moskító	..	Moskito Coast		M.M.S.
Karib	..	K. of Holland, Col. of Guiana		Edinburgh
Akkaway	..	do.	do.	S.P.C.K.
Arawák	..	do.	do.	{ A.B.S. S.P.C.K.
Quichúa	..	R. of Peru		B.F.B.S.
Aimará	..	Bolivia		B.F.B.S.
Gúarani	..	Paraguay		B.F.B.S.
Yahgán	..	I. of Tierra del Fuego		B.F.B.S.

IV. OCEANIA.

A. POLYNESIA.

Tahiti	..	R. of France, Society I.		B.F.B.S.
Rarotonga	..	K. of Gt. Brit., Hervey's I.		B.F.B.S.
Marquesas	..	R. of France, Marquesas I.		A.B.S.
Hawaii	..	K. of Sandwich I.		A.B.S.
Samoa	..	Navigator's I.		B.F.B.S.

Language.	Dialect.	Region.	Source of Translation.
Niue	..	Savage I.	B.F.B.S.
Tonga	..	Friendly I.	B.F.B.S.
Maori	..	K. of Gt. Brit., I. of New Zealand	B.F.B.S.

B. MELANESIA.

Fiji	..	K. of Gt. Brit., Fiji I.	B.F.B.S.
Rótuma	..	do. Rótuma I.	B.F.B.S.
Maré(Nengóne)	..	R. of France, Loyalty I.	B.F.B.S.
Lifu	..	do. do.	B.F.B.S.
Uvea	..	do. do.	B.F.B.S.
Aneityúm	..	New Hebrides	B.F.B.S.
Fútuna	..	do.	B.F.B.S.
Aníwa	..	do.	B.F.B.S.
Tanna	1 Kwaméra 2 Weasísi	do.	B.F.B.S.
Eromanga	..	do.	B.F.B.S.
Faté	1 Erákar 2 Havannah Harbour	do.	B.F.B.S.
Nguna	..	do.	B.F.B.S.
Api (Baki)	..	do.	B.F.B.S.
Mota	..	Bank's I.	S.P.C.K.
Florida	..	Solomon I.	S.P.C.K.
Isabel or Bogótu	..	do.	S.P.C.K.

Language.	Dialect.	Region.	Source of Translation.
Murray I.	..	Torres Straits	B.F.B.S.
Saibai I.	..	do.	B.F.B.S. ₀
New Guinea, S. Cape	..	K. of Gt. Brit., Col. of New Guinea	B.F.B.S.
Motu	..	do. do.	B.F.B.S.
Mafú	..	K. of Holland, Col. of New Guinea	N.B.S.
New Britain I.	..	Em. of Germany, Bismark Archipelago	B.F.B.S.
Duke of York's I.	..	do.	W.M.S.

C. MIKRONESIA.

Gilbert I.	..	Gilbert I.	A.B.S.
Mortlock I.	..	Mortlock I.	A.B.S.
Ebon I.	..	Marshall I.	A.B.S.
Kusaie	..	Marshall I.	A.B.S.
Ponapé	..	Caroline I.	A.B.S.

APPENDIX A.

1	Conquering	...	...	...	marked	C
2	Permanent	...	...	...	...	P
3	Isolated	...	...	...	...	I
4	Uncertain Future	...	...	...	...	U
5	Moribund	...	...	...	...	M
6	Dead	...	...	...	...	D

CLASS I. CONQUERING.

Arabic	Hindi	Spanish
Bangáli	Malay	Swahíli
Dutch	Mandarín	Hausa
English	Persian	Italian
French	Portuguese	Yáriba
German	Russ	Zulu

CLASS II. PERMANENT.

Akrá or Gá	Dualla	Hereró
Alban	Dyak	Ibo
Amhára	Efik	Icelandic
Amoy	Eskimó	Idzo
Annam	Ehst	Igára
Armenian	Ewé	I'gbira
Asámi	Falásha	Jaghatai-Turki
Ashánti	Finn	Japan
Azerbijáni	Flemish	Java
Bali	Formosa	Jolof
Balúchi	Fuh-Chau	Kabail
Basque	Galla	Kafir
Batta	Ganda	Kagúru
Benga	Garo	Kara-Kirghiz-Turki
Bilin	Georgian	Karén
Bohemian	Gogo	Karnáta
Bondei	Gond	Kashmíri
Breton	Grebo	Kazák-Kirghiz-Turki
Bulgár	Greek	Kazan-Turki
Bunda	Gujaráti	Kele
Chau-Chau	Gwamba	Khasi
Chuána	Hai-Nan	Koi
Cree	Hakka	Kongo

Koréa	Nepáli	Slovák
Kroat	New Guinea S. Cape	Slovén
Kúmuki-Turki	Nogai-Turki	Sontál
Kwang-Tung	Norwego-Danish	Sunda
Laos	Nuba	Susu
Lepcha	Nupé	Su-Chau
Lithu	Nyanja	Suto
Luchu	Nyika	Swedish
Macassar	Ossét	Tamil
Mághadi	Pangasínan	Téluġu
Magyar	Pastu	Temné
Makúa	Pole	Tibet
Malagási	Pongwe	Tigré
Malayálam	Quichúa	Tulu
Malto or Pahári	Roumán	Turki-Osmánli
Manchu	Ruthén	Umbundu
Mandári or Kol	Serb	Uriya
Mandé or Mandingo	Shan	Uzbek-Turki
Manipúr	Shang-Hai	Welsh
Maori	Shilha	Wen-Li
Maráthi	Siam	Wun-Chau
Mongol	Sindhí	Yao
Mota	Sinháli	
Motu	Slavé	

CLASS III. ISOLATED.

Aneityúm I.	Kusaii	Rarotonga I.
Aniwa I.	Lifu I.	Rotuma I.
Api or Baki	Mafúr	Saibai I.
Duke of York's I.	Maré or Nengóné I.	Samoa I.
Ebon I.	Mortlock I.	Sangir I.
Eromanga I.	Murray I.	Shimshi
Faté I.	New Britain I.	Tahiti I.
Fiji I.	Nguna I.	Tanna I.
Florida I.	Nias I.	Tonga I.
Fútuna I.	Nicobár I.	Tukudh or Loucheux
Gilbert I.	Niue or Savage I.	Uvea I.
Hawaii I.	Nishkah	Yahgán
Hydah	Ostyak	Yakút
Isabel or Bogótu I.	Ponapé	

CLASS IV. UNCERTAIN FUTURE.

Aimará	Alfuor	Blackfoot
Akkaway	Arawák	Chéroki
Aliout	Beaver	Cheremísi

Chipewyán	Lett	Ney-Perces or Sahaptin
Choktau	Lir	Ojibwa or Chippewa
Chuvásh	Maliseet	Panjábi
Dakóta or Sioux	Marquésas	Pedi
Delaware or Munsée	Maya	Perm
Gaelic	Mexican or Aztek	Romansch
Gitáno or Gypsy	Mik-Mak	Séneka
Gúarani	Mohawk	Siryin or Zir
Iroquois	Mordwín	Teké
Karél	Moskító	Tinné
Karíb	Muskóki or Creek	Vogul
Kwagutl	Nahuatl	Votyak
Lapp	Nama or Hottentot	Wend

CLASS V. MORIBUND.

Ainu	Fris	Malta	Negro-Surinam
Bullom	Irish or Erse	Manx	Mon or Pegu

CLASS VI. DEAD.

Armenian (Literary)	Latin	Sanskrit
Ethiopic or Gíz	Mongol (Literary)	Slayonic
Hebrew	Pali	Syriac (Peshító)
Koptic		

APPENDIX B.

OBSOLETE.

I. Europe.		Creole Negro-Danish, West Indies ; Di. of Danish.
II. Asia.	1 Braj	
	2 Kanauji	
	3 Kaúsali	
	4 Haraoti	
	5 Ujaini	
	6 Udipúri	
	7 Jayapúri	
	8 Bikaníri	
	9 Bhatníri	
	10 Palpa	
III. Africa.		None.
IV. America.		None. <i>N. E. Indian. p. 11.</i>
V. Oceania.		Narrinyéri

APPENDIX C.

TABLE OF VERSIONS IN EXISTENCE BEFORE THE FOUNDATION
OF THE BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY, 1804.

PRE-REFORMATION PERIOD.	POST-REFORMATION PERIOD.
EUROPE.	EUROPE.
English.	Welsh.
Anglo-Saxon (D).	Gaelic.
Old Erse	Erse.
Flemish (D).	Manx.
5 German.	5 French.
Bohemian.	Basque.
Provençal.	Spanish.
Gothic (D).	Portuguese.
Latin (D).	Old Norse or Icelandic.
10 Greek.	10 Norwégo-Danish.
Slavonic (D).	Swedish.
	Lapp.
	Dutch.
	Finn.
ASIA.	15 Russ.
Hebrew (D).	Rouman.
Aramaic (D).	Lithu.
Samaritan (D).	Pole.
15 Syriac (D).	20 Wend (2 Di.)
Armenian (D).	Osmánli-Turki.
Georgian (D).	Magyar.
Arabic	Italian.
Persian.	Romansch.
	25 Lett.
	Karniola (or Slovén)
	Ehst (Reval Di.)
	Nogai (Krim Di.)
AFRICA.	
20 Koptic (3 Di.) (D).	
Ethiopic (D).	
ABSTRACT.	ASIA.
PRE-REFORMATION :	Sinháli.
Languages ... 21 ...	30 Malay.
Dialects ... 2 — 23	Tamil.
POST-REFORMATION :	Formosa (D).
Languages ... 32	
Dialects ... 1 — 33	AMERICA.
Total ... 56	33 New England (D).

APPENDIX D.

ALPHABETICAL LIST OF SOME OF THE TRANSLATORS.

Name.	Language.	Name.	Language.
Ahlquist	Vogul	Eliot	New England
Almeida	Portuguese	Figueiredo	Portuguese
Amirkhaniantz	Trans-Caucasian	Fisher	Baki
do.	Turki	Flad	Amháric
	Ararat Armenian	Frumentius	Ethiopic or Gíz
Batchelor	Ainu	Gericke	Java
Bede	Anglo-Saxon	Goldie	Efik
Berthoud	Gwamba	Gottwald	Kazán-Turki
Bonet	Annam	Gundert	Malayálam
Borrow	Basque	Gutzlaff	Japan
do.	Gitano		
Bowley	Hindi	Hay	Téluđu
Boyce	Xosa or Káfir	Hepburn	Japan
Bridgeman	Wen-Li	Hetherwick	Yao
Bridges	Yahgán	Hodgson	Swahíli
Brincker	Hereró	Hughes	Pastu
Brown	Duke of York I.	Hunter	Cree
Buzacott	Rarotonga		
Callaway	Zúlú	Ilminsky	Kazán
Calvert	Fiji	Inglis	Aneityúm
Cannell	Fanti	Isenberg	Tigre
Casalis	Suto		
Carey	Sanskrit	Jaeschke	Tibet
Chatelain	Mbundu	Jansz	Java
Christaller	Ashánti	Jerome	Latin
Clough	Sinháli	John	Wen-Li
Copeland	Fútuna	Jones	Khasi
Cousins	Malagási	Jones	Máre
Crowther	Yáriba	Judson	Barma
do.	Nupé	Jukes	Pastu
Cyril	Slavonic		
De Sacy	French	Keasberry	Malay
Delitzsch	Hebrew	Kistemaker	German
Diodáti	Italian	Klinkert	Malay
Doane	Ponapé	Krapp	Galla
Doese	Malto	do.	Swahíli
		do.	Nyika

Name.	Language.	Name.	Language.
Kronlein	Nama	Rhenius	Tamil
Lawes	Niué	Riggs	Dakóta
do.	Motu	Roepstorff	Nicobár
Laws		Ross	Koréa
Lepsius	Nuba	Saker	Dualla
Lowenthal	Pastu	Sauerwein	Kabail
Luther	German	Schauffler	Osmánli-Turki
		Schlenker	Temné
		Schön	Hausa
		do.	Mendé
Macdonald	Wen-Li	do.	Ibo
Macdonald	Faté	Scio	Spanish
Macfarlane	Lifu	Shirt	Sindhi
Marshman	Wen-Li	Stallybrass	Mongol
Martin	Persian	Steere	Swahili
Martini	Italian	Stronach	Wen-Li
Mason	Karen	Swan	Manchu
Mather	Hindustáni		
Matthes	Macassar	Taylor	Maráthi
Maunsell	Maori		
Mayer	Pastu	Ulfilas	Gothic
Medhurst	Wen-Li		
Methodius	Slavonic	Valéra	Spanish
Mietrob	Armenian	Vandyke	Arabic
Milne	Nguna	Van Ess	German
Milne	Wen-Li		
Mayer	Pastu	Wade	Kahsmíri
Moffat	Chuána	Wakefield	Galla
Morrison	Wen-Li	Wenger	Bangáli
Murray	Samoa	Wilder	Zulu
		Williams	Maori
		Wycliffe	English
Nott	Tahiti		
Nylander	Bullom	Yates	Bangáli
Osterwald	French	Ziegenbalg	Tamil
Ostrumoff	Uzbek-Turki	Zimmermann	Akrá
Paton	Aníwa		
Pereira	Portuguese		
Pratt	Samoa		

ADDENDA SHEET

To enable those, who are interested in the subject, to note additional translations, which in a second edition will be incorporated in the three Lists.

Provisional No. in Alphabetical List.	Name of Language.	Dialect.	Region.	Linguistic Position.	Amount of Translation.	Written Character.	Source.
76	Gilbert I.	..	Mikronesia	Mikronesia	O.T.	Roman	A.B.S.
76*	Giriáma	..	E. Equatorial Africa	Bántu	Luke	do.	B.F.B.S.
179*	Ngoni	..	do.	do.	unknown	do.	F.C.S.M.
185*	Nkondi	..	do.	do.	do.	do.	F.C.S.M.
191*	Nyikinsa	..	do.	do.	do.	do.	F.C.S.M.
210*	Ruk	..	Mikronesia	Mikronesia	Gen. Ex.	do.	A.B.S.
238	Syriac	Modern	Persia	Semitic	B.	Syriac	A.B.S.
249*	Tonga	..	E. Equatorial Africa	Bántu	unknown	Roman	F.C.S.M.

Provisional No. in Alphabetic List.	Name of Language.	Dialect.	Region.	Linguistic Position.	Amount of Translation.	Written Character.	Source.

Provisional No. in Alphabetic List.	Name of Language.	Dialect.	Region.	Linguistic Position.	Amount of Translation.	Written Character.	Source.

Provisional No. in Alphabetic List.	Name of Language.	Dialect.	Region.	Linguistic Position.	Amount of Translation.	Written Character.	Source.

INDEX OF SUBJECTS.

- A
- Abbreviations, 19.
 - Africa, position of, 15.
 - Alphabet, 9.
 - America, position of, 17.
 - Asia, position of, 14.
 - Australia, 18.
- C
- Cautions to be observed, 12.
 - Catholic scope of work, 6.
 - Conquering Languages, 4 ; App. A.
- D
- Dead Language, 10.
 - Dialects, 2, 6.
- E
- English, a free language, 5.
 - Europe, position of, 14.
 - Extinct languages, 10.
- I
- Ideogram, 9.
 - Information accurate, 6.
- J
- Jargon, 3.
- L
- Language, undisposed of, 13.
 - Letters, 10.
 - Lists, three, 1, 2.
 - List fourth, 2.
- N
- Number of Languages, 4.
- O
- Object of translation, 2.
 - Obsolete translations, 11.
 - Oceania, position of, 17.
- P
- Permanent, 4 ; App. A.
 - Population of World, 4.
 - Principles, 1.
- R
- Roman alphabet, 10.
- S
- Scholars' work, 18.
 - Spelling of names, 10.
 - Suffixes removed, 7, 8.
 - Syllabary, 9.
- T
- Terms inaccurate removed, 8.
 - Transliteration, 2.
 - Type, 9, 10.
- W
- Written Character, 7, 9.
 - Work to be done, 11, 12.

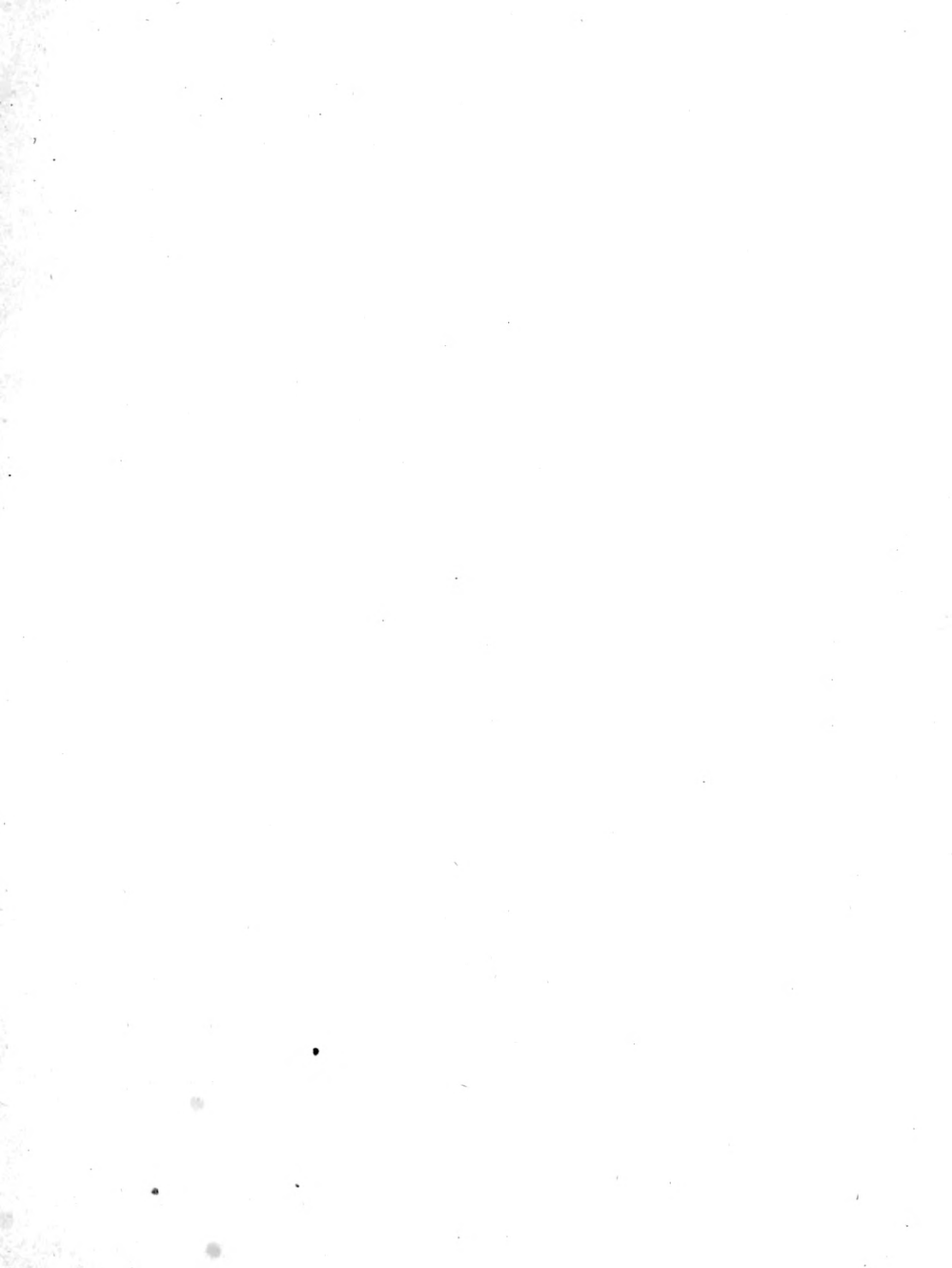
TO THE READER.

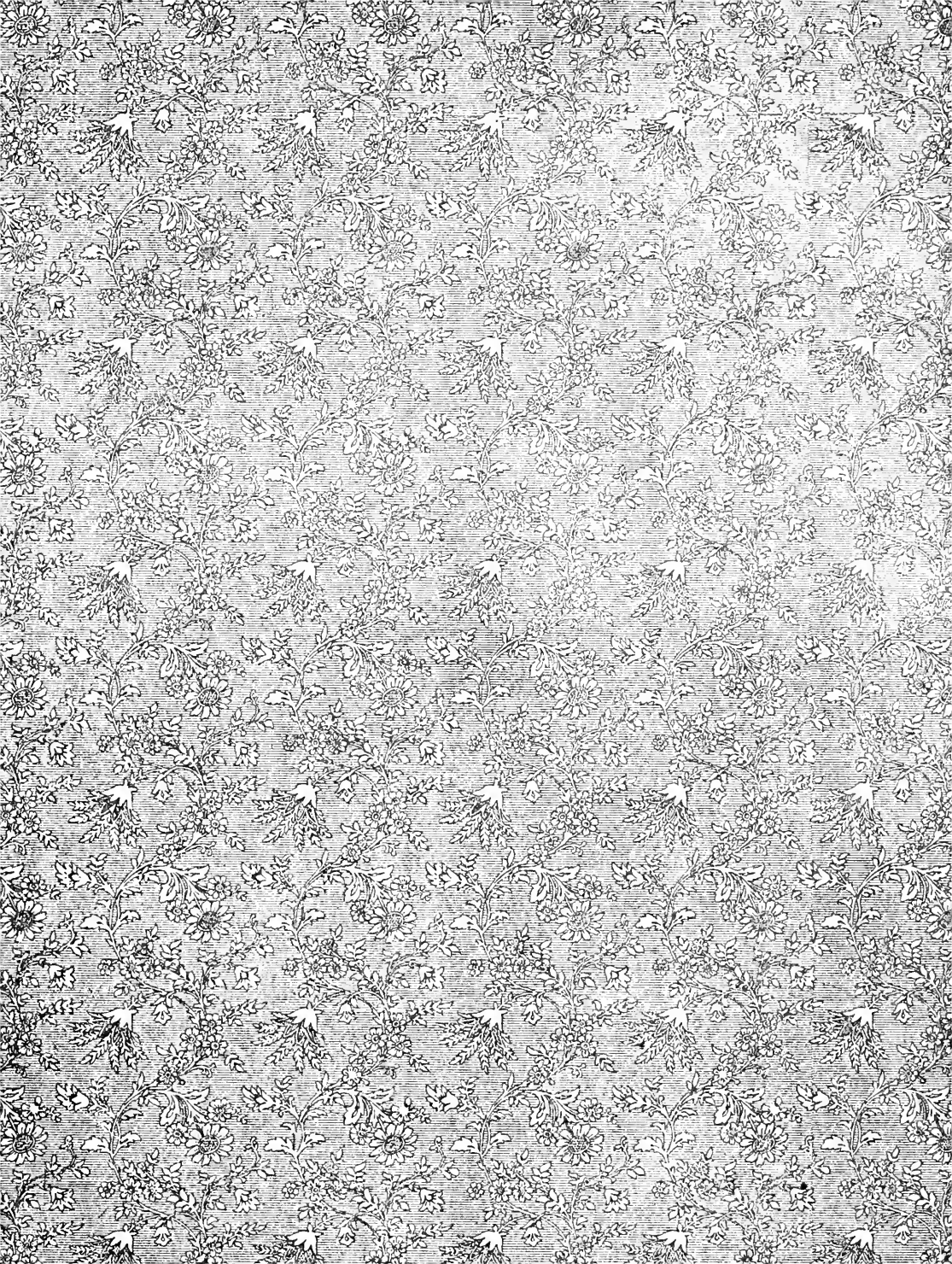
If any one finds *undue* fault with the inaccuracies, the omissions, and the stupid blunders, of this compilation, the result of many years of labour, and a wide scope of reading, let him sit down, and compile a better one, and I shall be quite satisfied.

Deo soli Gloria!

ROBERT N. CUST.

London:
JEROME'S DAY,
Sept. 30, 1890.







BS450 .C98
Three lists of Bible--translations

Princeton Theological Seminary-Speer Library



1 1012 00081 0988